

علم المعاني والبر اغنائيك

GREAT HEART

د. عبدالرحمن السيد

Great

Lecture 1

❖ What is Semantics?

ما هو علم المعاني (علم الدلالة – علم دلالات الالفاظ – علم دراسة المعاني) ؟

Semantics is the technical term used to refer to the study of meaning.

علم المعاني هو مصطلح فني يستخدم للإشارة إلى دراسة المعنى.

This term is a recent addition to the English language. One of the earliest uses of the term was in **1894**, in a paper entitled: “Reflected meanings: a point in semantics.” In this case, the term was used to refer **not to meaning only but to its development** which is what we call now “**historical semantics**”.

هذا المصطلح هو إضافة حديثة إلى اللغة الإنجليزية. واحدة من أقدم الاستخدامات للمصطلح كان في عام ١٨٩٤، في ورقة بعنوان: "المعنى المنعكس: نقطة في علم المعاني" كان في هذه الحالة، يستخدم هذا المصطلح للإشارة إلى المعنى لا فقط ولكن لتنميتها وهو ما نسميه الآن "علم المعاني التاريخي".

In **1900**, a book called “Semantics: studies in the science of meaning” was published. The term Semantics was treated in this book the way we use it today, to **refer to the “science” of meaning** not the changes of meaning from a historical point of view.

في عام ١٩٠٠ تسمى كتاب "علم المعاني: دراسات في علم المعنى" نشر. مصطلح علم المعاني كان يعالج في هذا الكتاب الطريقة التي نستخدم اليوم، للإشارة إلى "العلم" من معنى لا معنى التغييرات من الناحية التاريخية.

► The use of the word “semantics” in popular language:

في اللغة الشعبية استخدام كلمة "علم المعاني"

In popular language, especially in newspapers, the word “semantics” is used to refer to the **manipulation of language**, mostly to mislead by choosing the right word. *For example*, the following headline in *The Guardian* in 1971: “Semantic manoeuvres at the Pentagon”.

In this article the term “*mobile manoeuvre*” was being used to mean “retreat”.

في اللغة الشعبية، وخاصة في الصحف، يتم استخدام كلمة "علم المعاني" للإشارة إلى التلاعب في اللغة، ومعظمهم لتضليل عن طريق اختيار الكلمة الصحيحة. على سبيل المثال، ما يلي العنوان في صحيفة الجارديان في عام ١٩٧١: "المناورات الدلالية على وزارة الدفاع". في هذه المقالة مصطلح "المناورة المتنقلة" لقد كان يستخدم ليعني "تراجع - انسحاب"

❖ What is “meaning”?

ما هو "المعنى"؟

“**Meaning**” covers a variety of aspects of language, and there is **no general agreement** about the nature of meaning.

Looking at the word itself, the dictionary will suggest a number of different meanings of the noun “meaning” and the verb “mean”.

"معنى" يشمل مجموعة متنوعة من جوانب اللغة، وليس هناك اتفاق عام حول طبيعة المعنى. وعند النظر إلى الكلمة نفسها، فإن القاموس اقترح عددا من المعاني المختلفة للاسم "معنى" والفعل "تعني".

The word mean can be **applied to people who use language**, i.e. to speakers, in the sense of “intend”. And it can be **applied to words and sentences** in the sense of “**be equivalent to**”. To understand what meaning is, one has to keep in mind whether we are talking about what speakers mean or what words (or sentences) mean.

وكلمة تعني يمكن تطبيقها على الأشخاص الذين يستخدمون اللغة، أي للمتكلمين، بمعنى "ينوي". ويمكن تطبيقه على الكلمات والجمل بمعنى "ما يعادل". لفهم معنى ما ، وعلى المرء أن يأخذ في الاعتبار ما إذا كنا نتكلم عن ما يعني المتكلمين أو ماذا تعني الكلمات (أو الجمل) .

- **Utterance Meaning (Speaker Meaning)** is what a speaker means (i.e. intends to convey) when he uses a piece of language. It includes the secondary aspects of meaning, especially those related to context.

الكلام بمعنى (معنى المتكلم) ما يعنيه المتكلم (أي ينوي أن ينقل) عندما يستخدم قطعة من اللغة. أنه يشمل الجوانب الثانوية من معنى، وخاصة تلك المتعلقة بالسياق.

- **Sentence Meaning (or Word Meaning)** is what a sentence (or word) means, i.e. what it counts as the equivalent of in the language concerned.

معنى الجملة (أو معنى كلمة) هو ما تعني الجملة (أو الكلمة)، أي ما يعادل حسابها في اللغة المعنية.

Example:

❑ “Nice day.”

This sentence is equivalent to something like “This is a lovely day.”

However, depending on the situation and the speaker’s facial expressions, tone of voice, or the relationship that exists between the speaker and hearer, it can mean the exact opposite, i.e. “This is not a nice day.”

"يوم جميل". هذه الجملة ما يعادل شيء من هذا القبيل "هذا يوم جميل". ومع ذلك، تبعاً للحالة وتعبيرات وجه المتكلم، نبرة الصوت، أو العلاقة القائمة بين المتكلم والسامع، وقد يعني العكس تماماً، أي "هذا ليس يوماً جميلاً".

From what we discussed above, it becomes clear that there is a distinction between what would seem to be **the usual meaning** of a word or a sentence, and **the meaning it has in certain specific circumstances or contexts**. It is this distinction that allows us to say one thing and mean another.

من ما ناقشناه أعلاه، يصبح من الواضح أن هناك فرقاً بين ما يمكن أن يبدو أن المعنى المعتاد للكلمة أو الجملة والمعنى لها في ظروف معينة أو السياقات. وهذا هو التمييز الذي يسمح لنا أن نقول شيئاً واحداً ويعني آخر.

This is a difference between **Semantics** and **Pragmatics**.

هذا هو الفرق بين علم المعاني والبراغماتية.

❖ What is Pragmatics?

Pragmatics is the study of meaning that a sentence has in a particular context in which it is uttered.

As we mentioned earlier, the difference between Semantics and Pragmatics is that the study of Semantics is independent of context.

e.g. **There’s a car coming.**

This sentence out of context simply gives information that a car is coming, but in a specific context it can be understood as a warning.

البراغماتية (التداولية) هي دراسة معنى يحتوي جملة في سياق معين التي تلفظ بها. كما ذكرنا سابقاً، والفرق بين علم المعاني والبراغماتية أن دراسة علم المعاني مستقلة عن السياق. على سبيل المثال هناك سيارة قادمة. هذه الجملة من سياقها يعطي ببساطة معلومات أن السيارة قادمة، ولكن في سياق محدد يمكن أن تفهم على أنها تحذير. *شرح التداولية: يبحث في كيفية اكتشاف السامع مقاصد المتكلم أو دراسة معنى المتكلم. فمثلاً حين يقول شخص: أنا عطشان (فقد يعني أريد كوب ماء) وليس من الضروري أن يكون إخباراً بأنه عطشان. فالتكلم كثيراً ما يعني أكثر مما تقوله كلماته.

Lecture 2

❖ Sense and Reference

معنى الكلمة ودلالاتها

- ▶ **Sense** and **reference** are two very distinct ways of talking about the meaning of words and other expressions.
- ▶ **Sense** deals with the relationships inside the language.
- ▶ **Reference** deals with the relationship between the language and the world.

المعنى و(المرجع - الإشارة) : طريقتان متميزتان جدا من الحديث عن معنى الكلمات والتعبيرات الأخرى.
المعنى : يتناول العلاقات داخل اللغة. (الكلمات التي ليس لها وجود أو معنى خارج اللغة)
الإشارة : يتناول العلاقة بين اللغة والعالم. (الكلمات التي لها معنى أو وجود خارج اللغة)

▶ Sense

The **sense** of an expression is its place in a system of semantic relationships with other expressions in the language.

E.g. The relationship between “big” and “small” is oppositeness of meaning (antonymy).

The relationship between “rich” and “wealthy” is sameness of meaning (synonymy).

المعنى تعبير هو مكانه في نظام من العلاقات الدلالية مع التعبيرات الأخرى في اللغة.
مثل: العلاقة بين "كبير" و "صغير" هو التضاد من معنى (عكس).
العلاقة بين "الأغنياء" و "الأثرياء" هو التشابه في المعنى (الترادف).

- We will talk more about sense relations in a coming lecture.

📌 Notes:

1. In some cases, the same word-form can have more than one sense. E.g. Look at the word-form “bank” in the following sentences:

في بعض الحالات، يمكن لنفس شكل الكلمة لها أكثر من معنى. انظروا مثلا شكل كلمة bank "البنك - ضفة" في الجمل التالية:

“I have an account at the **bank**.” “الذي حساب في البنك.”

“We took the boat to the other **bank** of the river.” “أخذنا القارب إلى الضفة الأخرى من النهر.”

In these examples, “**bank**” has a different sense in each sentence

في هذه الأمثلة ، كلمة “bank” بمعنى مختلف في كل جملة.

2. We can talk about the sense, not only of **words**, but also of longer expressions such as **phrases** and **sentences**.

يمكننا الحديث عن المعنى، ليس فقط من الكلمات، ولكن أيضا من تعبيرات أطول مثل العبارات والجمل.

e.g. “Rupert took off his jacket.” “روبرت خلع سترته.”

“Rupert took his jacket off.” “خلع سترته روبرت”

We say that both of these sentence have the same sense. نقول أن كلا من هذه الجملة لديهم نفس المعنى.

3. One sentence can have different senses.

جملة واحدة يمكن ان يكون لها معاني مختلفة

e.g. "The chicken is ready to eat."

مثلا "الدجاجة جاهزة للأكل."

This sentence has two different senses. The first sense is that the chicken is ready to be eaten. The second sense is that the chicken is ready to eat something.

هذه الجملة بمعنيين مختلفين. المعنى الأول هو أن الدجاجة جاهزة بأن توكل. (من قبل شخص). المعنى الثاني هو أن الدجاجة على استعداد لأكل شيئا (كالقمح)

► Reference

Reference is a relationship between parts of a language (words and phrases) and things outside the language (in the world).

By reference a speaker indicates which things and persons in the world are being talked about.

e.g. **My son** is in **the house**.

"**My son**" here refers to a person in the world and "**the house**" refers to a thing in the world.

الإشارة – المرجع هي العلاقة بين أجزاء من لغة (الكلمات والعبارات) وأشياء خارج اللغة (في العالم). بواسطة إشارة المتكلم يشير إلى الأشياء والأشخاص في العالم التي يتم الحديث عنها. مثلا ابني في المنزل. "ابني" هنا يشير إلى أي شخص في العالم و "البيت" يشير إلى شيء في العالم

To make the term **reference** clearer to you, hold a book in your hand and describe it in a sentence.

For example: "**This book** is about Semantics."

The English expression "**this book**" is part of the language. This expression can refer to any book. In the example, we used it to refer to part of the world which is the book you are holding in your hand.

"**Reference**" is the relationship between the language expression and the real world object.

لجعل مصطلح الإشارة أكثر وضوحا لك، امسك الكتاب بيدك ووصف ذلك في جملة. مثلا: "هذا الكتاب هو عن علم الدلالة". التعبير الانجليزية "هذا الكتاب" هو جزء من اللغة. هذا التعبير يمكن أن يشير إلى أي كتاب. في المثال، استخدمنا للإشارة إلى جزء من العالم الذي هو الكتاب الذي تمسكه في يدك. "مرجع" هي العلاقة بين لغة التعبير وموضوع العالم الحقيقي.

After looking at the previous example, we can give the following two definitions:

- A **referring expression** is any expression used in an utterance to refer to something or someone.
- A **referent** is the person or thing in the world speakers refer to by using a referring expression.

The relation between a referring expression and a referent is what we call **reference**.

بعد النظر في المثال السابق، يمكن أن نقدم تعريفين هما :

- التعبير بالإشارة (التعبير المحدد بالإشارة) هو التعبير المستخدم في الكلام للإشارة إلى شيء ما أو شخص ما.
- المشار اليه هو الشخص أو الشيء في العالم يشير إلى المتحدثين بواسطة استخدام تعبير الإشارة.

العلاقة بين تعبير الإشارة والمشار اليه هو ما نسميه إشارة - مرجع.

☞ Notes:

1. The same referring expression can, in some cases, be used to refer to different referents.

e.g. The **referring expression** “**this book**” can be used to refer to different books.

2. Two different referring expressions can have the same referent.

e.g. The two expressions “**Riyadh**” and “**the capital of Saudi Arabia**” both refer to the same place.

١. نفس التعبير بالإشارة يمكن في بعض الحالات، أن يستخدم للإشارة إلى مرجعيات مختلفة.

مثلا التعبير بالإشارة "هذا الكتاب" يمكن أن تستخدم للإشارة إلى كتب مختلفة.

٢. اختلافين بتعبير الإشارة يمكن أن يكون لها نفس المرجع.

مثلا العبارتين "الرياض" و "عاصمة المملكة العربية السعودية" كليهما تشير لنفس المكان.

❖ Comparing Sense and Reference

1. The **referent** of an expression is often a thing or person in the world; whereas the **sense** of an expression is not a thing at all.

The sense of an expression is an abstraction in the mind of a language user. When a person understands fully what is said to him, it is reasonable to say that he grasps the sense of the expression he hears.

2. Every meaningful expression has **sense**, but not every meaningful expression has **reference**.

e.g. The words “**almost**”, “**if**” and “**probable**” have sense, but they do not refer to a thing in the world.

١ - التعبير بالإشارة غالبا ما يكون شيء أو شخص في العالم؛ في حين أن التعبير بمعنى لا شيء على الإطلاق.

التعبير بمعنى هي فكرة مجردة في ذهن مستخدم اللغة. عندما يكون الشخص يفهم تماما ما يقال له، فمن المنطق أن نقول أنه فهم التعبير بمعنى يسمع.

٢ - كل تعبير ذو معنى له معنى، ولكن ليس كل تعبير ذو معنى لديه مرجعية .

مثلا عبارة "تقريبا"، "إذا" و "محتمل" لديهم معنى، لكنها لا تشير إلى شيء في العالم.

Lecture 3

Paradigmatic VS. Syntagmatic Relations

❖ *Paradigmatic and Syntagmatic Relations*

العلاقة الاستبدالية – تبادلية الراسية (العامودية) والعلاقة التتابعية الأفقية.

- **Paradigmatic relations** are those into which a linguistic unit enters through being contrasted or substitutable, in a particular environment, with other similar units. (vertical relation)

العلاقات التبادلية: هي تلك التي في وحدة لغوية تدخل من خلال كونها تتناقض أو للاستبدال، في بيئة معينة، مع وحدات أخرى مماثلة. (علاقة عمودية)

- **Syntagmatic relations** are those into which a linguistic unit enters by its co-occurrence with other units. (horizontal relation)

العلاقات التتابعية: هي تلك التي في وحدة لغوية تدخل من تواجد مشترك مع وحدات أخرى. (علاقة أفقية)

e.g.

- “a **red** door”
- “a **green** door”
- In this example, “**red**” and “**green**” are in a paradigmatic relation to each other.
- “**Red**” and “**green**” are also in a **syntagmatic relation** with “door”.

❖ *Semantic Fields*

الحقول الدلالية

- Words in a language can be grouped and classified into different semantic fields.
- A **semantic field** contains a group of words which are related in their meaning.

الكلمات في اللغة يمكن تجميعها وتصنيفها في حقول دلالية مختلفة.
الحقل الدلالي: يحتوي على مجموعة من الكلمات التي ترتبط في دلالتها

For example, the words

“Saturday”, “Sunday”, “Monday”.. etc. belong to one semantic field which we can call “days of the week”.

☞ When we look at semantic fields we are concerned with **paradigmatic relations** between words.

عندما ننظر إلى الحقول الدلالية أننا نعني علاقات الاستبدال بين الكلمات.

- A word can be part of more than one semantic field. For example, the word “**whale**” can be a member of the following semantic fields: “**living creatures**”, “**animals**” and “**sea animals**”.
- Semantic fields can be useful to compare a single language at two different time periods, or to compare two languages to see the way in which they divide up a particular field.

• يمكن أن يكون جزءا من كلمة أكثر من حقل واحد الدلالية. مثلا، فإن كلمة “الحوت” يمكن أن تكون عضوا في الحقول الدلالية التالية: “المخلوقات الحية”، “الحيوانات” و “الحيوانات البحرية”.
• الحقول الدلالية: يمكن أن تكون مفيدة لمقارنة لغة واحدة في فترات زمنية مختلفة، أو للمقارنة بين لغتين لمعرفة الطريقة التي تقسم حقل معين.

green	gwyrd
blue	glas
grey	hwydd
brown	

This is a comparison of a single dimension of the color system between English and literary Welsh. We notice that English has more color terms to divide up this particular semantic field.

هذه مقارنة من بعد واحد من نظام الألوان بين الإنجليزية والويلزية الأدبية. نلاحظ أن اللغة الإنجليزية لديها أكثر الألوان حيث لتقسيم هذا الحقل الدلالي المعين.

There are many other similar examples. *For instance*, if we look at the **words for noise** in a Mexican language, we find that there are six 'noise' words: referring to children yelling, people talking loudly, people arguing, people talking angrily, increasing noise and funeral noise.

Similarly, in Arabic we have a lot of words like “*klas*” and “*shish*” that divide up the semantic field of “dates”.

هناك العديد من الأمثلة الأخرى المشابهة. على سبيل المثال، إذا نظرنا إلى الكلمات لـ (ضجيج - ضوضاء) في اللغة المكسيكية، نجد أن هناك ستة "ضوضاء" كلمات: إشارة إلى الأطفال يصرخون، الناس يتحدثون بصوت عالي، الناس يتجادلون، الناس يتحدثون بغضب، تزايد الضجيج وضجيج الجنائز.

In all these examples we have a list of words referring to items of a particular class dividing up a semantic field.

In almost all of these cases, moreover, the words are **incompatible**. We cannot say *for example*, “This is a red hat” and of the same object “This is a green hat.” Also, a creature cannot be described both as a “lion” and as an “elephant” at the same time.

في كل هذه الأمثلة لدينا قائمة من الكلمات في إشارة إلى عناصر من فئة معينة تقسم حقل الدلالات. وعلاوة على ذلك، في جميع هذه الحالات تقريباً، فإن هذه الكلمات هي غير متوافقة (تعارض). لا يمكن أن نقول مثلاً "هذه قبعة حمراء" وللكتان نفسه "هذه قبعة خضراء". أيضاً، لا يمكن لمخلوق أن يوصف على حد سواء كما "الأسد" وبأنه "فيل" في نفس الوقت.

The **incompatibility of terms** within a semantic field is often clearly indicated in language.

- **e.g.** It was on Saturday that she went there.

This sentence implies that she did not go there on Monday or any other day of the week (but not that she did not go there in August). The words “**Saturday**” and “**Monday**” are **incompatible** because they divide up the semantic field of “days of the week” in English.

تتعارض المصطلحات داخل حقل الدلالية هو غالباً ما يشير بوضوح من اللغة. مثلاً: كان يوم السبت انها ذهبت الى هناك. هذه الجملة تعني انها لم تذهب هناك يوم الاثنين او اي يوم اخر من ايام الاسبوع (ولكن ليس انها لم تذهب هناك في اغسطس). كلمة "السبت" و "يوم الاثنين" تتعارض لأنها تقسم حقل الدلالية من "ايام الاسبوع" في اللغة الإنكليزية.

We can, however, recognize terms that seem to be mixtures.

For example, a hat can be orange-red. But by introducing such terms we merely increase the words within the field, and divide the field up more finely. So instead of just having color terms like “red”, “green”, “blue” and “orange”, the semantic field of the color system will include color terms like “red-green”, “orange-red”.. etc.

ومع ذلك، يمكننا، نعرف مصطلحات تبدو خليط. مثلا : القبة يمكن أن تكون احمر برتقالي. ولكن من خلال إدخال هذه المصطلحات نزيد مجرد كلمات في هذا المجال، وتقسم الحقل حتى أكثر دقة. وذلك بدلا من مجرد وجود شروط مثل لون "الأحمر"، "الأخضر"، "الازرق" و "البرتقالي"، فإن مجال الدلالات لنظام الألوان تشمل شروط مثل لون "الأحمر والأخضر"، "الأحمر البرتقالي" .. إلخ

In some cases the distinction between the terms in a semantic field is clear, and reflected by clear distinctions in experience; this is the case, with few exceptions, with animal names. So, the distinction between “rabbit” and “tiger” is very clear.

In other cases, e.g. the Mexican 'noise' words we discussed earlier, the distinctions are far more blurred.

في بعض الحالات الفرق بين المصطلحات في الحقل الدلالية واضح، والتي تعكسها فروق واضحة في التجربة، وهذا هو الحال، مع استثناءات قليلة، مع أسماء وأنواع الحيوانات. لذلك، فإن الفرق بين "الأرنب" و "النمر" واضح جدا. وفي حالات أخرى، مثلا كلمات المكسيكية "ضجيج - ضوضاء" ناقشناها في وقت سابق، والفرق هي الآن أكثر وضوح.

Generally, too, the items in a semantic field are 'unordered'. In other words, there is no natural way, as far as their meaning is concerned, of arranging them in any kind of order. If we wanted to list them we should probably do so in alphabetical order.

بشكل عام، أيضا، على العناصر في الحقل الدلالية هي 'غير مرتبة'. وبعبارة أخرى، لا توجد طريقة طبيعية، بقدر ما يتعلق بمعناها، من ترتيبها في أي نوع من النظام. إذا أردنا قائمة لهم ربما ينبغي لنا أن نفعل ذلك حسب الترتيب الأبجدي.

But there are some groups of words that seem to have some 'order'.

For example, the days of the week and the months of the year form sets of ordered incompatible items.

We cannot say for instance:

- “This month is November and it is also March.”

This group of words, however, have sequential relations such that Sunday comes immediately before Monday, and Monday before Tuesday.. etc.

ولكن هناك بعض مجموعات من الكلمات التي يبدو أن لديها بعض 'النظام'. على سبيل المثال، أيام الأسبوع وأشهر السنة طلب مجموعات شكل عناصر غير متوافقة.

لا نستطيع أن نقول مثلا :

"هذا الشهر هو نوفمبر وهو أيضا مارس."

هذه مجموعة من الكلمات، ومع ذلك، علاقات متتابعة مثل ذلك الأحد يأتي مباشرة قبل الاثنين، والاثنين قبل يوم الثلاثاء .. إلخ

Another example of semantic fields that have members that can have “**natural order**” is the case of measurement units such as inch, foot and yard which can be put in order, starting from the smallest one.

The numerals one, two, three, etc., are another obvious example.

مثال آخر على الحقول الدلالية التي لديها أعضاء التي يمكن أن يكون "النظام الطبيعي" هو حالة وحدات القياس مثل بوصة، القدم وساحة والتي يمكن وضعها في النظام، بدءا من أصغر واحد.

الأرقام واحد، اثنين، ثلاثة، وما إلى ذلك، هي آخر مثال واضح

Lecture 4

❖ Collocation

المشترك اللفظي - المتلازمات اللفظية - توافق الكلمات - الاقتران

In our previous lecture, we mentioned that semantic field theory is essentially concerned with **paradigmatic relations**. Another important type of relations we need to recognize is the syntagmatic relations between words like “bite” and “teeth”, “bark” and “dog”, “blond” and “hair”.. etc.

We notice from these examples that certain words tend to appear together or “keep company”. This keeping company is what is called in semantics “**collocation**”.

في المحاضرة السابقة، ذكرنا أن نظرية الحقل الدلالية هو يهتم أساسا مع العلاقات النموذجية. هناك نوع آخر مهم من العلاقات ونحن بحاجة إلى الاعتراف هو العلاقات التتابعية بين الكلمات مثل "العضة" و "الأسنان"، "النباح" و "كلب"، "الاشقر" و "الشعر" .. إلخ نلاحظ من هذه الأمثلة أن بعض الكلمات تميل للظهور معا أو "الحفاظ على الشركة". هو ما حفظ هذه الشركة ما يسمى في علم الدلالة " المتلازمات اللفظية".

- ◆ Collocation can be seen as part of the meaning of a word. By looking at the linguistic context of words, we can often distinguish between different meanings. Notice the use of “**chair**” in these examples.

• الاقتران : يمكن أن ينظر إليه باعتباره جزءا من معنى للكلمة. من خلال النظر في السياق اللغوي للكلمات، يمكننا أن نميز بين معاني مختلفة في كثير من الأحيان. لاحظ استخدام "كرسي" في هذه الأمثلة

1. sat in a **chair**
2. the baby's high **chair**
3. the **chair** of philosophy
4. has accepted a University **chair**
5. the **chairman** of the meeting
6. will **chair** the meeting
7. the electric **chair**
8. condemned to the **chair**

These examples are clearly in pairs, giving four different meanings of the word. The above examples help to illustrate Firth's (1951) argument: “You shall know a word by the company it keeps.”

وضوح إعطاء هذه الأمثلة في أزواج، أربعة معان مختلفة للكلمة. الأمثلة المذكورة أعلاه تساعد على توضيح الحجة (1951) فيرث في: "يجب معرفة كلمة بالشركة فإنه يحتفظ."

► Types of Collocational Restrictions

أنواع قيود الاقتران

Here we will discuss the three types of restriction that result in collocation of words in a language.

❖ Types of Collocational Restrictions:

A.

- Some collocational restrictions are based wholly on the meaning of the item.

For example, meaning explains the collocation of “bite” and “teeth”. Meaning also explains why it is unlikely to see the collocation “green cow”.

بعض قيود الاقتران تستند بالكامل على معنى هذا البند.
مثلا تفسر معنى الاقتران من "عضة" و "الأسنان". معنى يفسر أيضا لماذا من غير المحتمل أن نرى الاقتران "بقرة خضراء".

- ☞ Words may have more specific meanings in particular collocations. In particular collocations, a word may change. Thus, we can speak of “abnormal weather” or “exceptional weather” if we have a heat wave in winter, but “an exceptional child” is not “an abnormal child”. In the second example, “exceptional” is being used for greater than usual ability and “abnormal” to refer to some kind of defect.

الكلمات قد يكون لها معان أكثر تحديدا وخاصة المتلازمات اللفظية. في المتلازمات اللفظية معينة، قد تتغير الكلمة. وهكذا، يمكننا أن نتحدث عن "طقس غير طبيعي" أو "طقس استثنائي" إذا كان لدينا موجة الحرارة في فصل الشتاء، ولكن "طفل ممتاز" ليست "طفل مختل العقل". في المثال الثاني، "استثنائي" يتم استخدامه لأكثر من المعتاد للقدرة و "غير طبيعي - شاذ" للإشارة إلى نوع من الخلل.

B.

- Some restrictions are based on range - a word may be used with a number of other words that have some semantic features in common. Also, we find that individual words or sequences of words will NOT collocate with certain groups of words.

Looking at the range we know roughly the kind of nouns (in terms of their meaning) with which a verb or adjective may be used.

تستند بعض القيود على نطاق--قد تستخدم كلمة مع عدد من الكلمات الأخرى التي تشترك في بعض السمات الدلالية. أيضا، نجد أن كلمات فردية أو تسلسل من الكلمات سوف لا تختلط مع مجموعات معينة من الكلمات.
يبحث في النطاق نحن نعرف تقريبا هذا نوع الأسماء (من حيث معناها) التي قد تكون تستخدم الفعل أو الصفة.

- ☞ For example, we may say “The rhododendron died,” but not “The rhododendron passed away.” This is in spite of the fact that “pass away” seems to mean “die”. We should not use “pass away” with the names of any shrubs. It is not very plausible to say that “pass away” indicates a special kind of dying that is not characteristic of shrubs. It is rather that there is a restriction on its use with a group of words that are semantically related.

مثلا، قد نقول "رودودندرون مات"، ولكن ليس "رودودندرون وافته المنية". هذا على الرغم من حقيقة أن "يزول" يبدو أن تعني "يموت". لا ينبغي لنا أن استخدام "يزول" مع أسماء أي الشجيرات. ليس من المعقول جدا أن أقول أن "يزول" يشير إلى نوع خاص من الموت ليست من سمات الشجيرات. بل هي أن هناك قيود على استخدامها مع مجموعة من الكلمات التي ترتبط دلاليا.

- **Range** accounts for the unlikeliness of collocations like “The rhododendron passed away.”

In cases like this, we do not reject specific collocations simply because we have never heard them before - we rely on our knowledge of the range.

المجال - نطاق : تمثل الاحتمالية من المتلازمات اللفظية مثل "الريديندين وافته المنية".
في مثل هذه الحالات، نحن لا نرفض المتلازمات اللفظية المحددة لأننا ببساطة لم نسمع بها من قبل - نحن نعتمد على معرفتنا النطاق.

C.

Some restrictions are collocational in the strictest sense, involving neither meaning nor range.

Although collocation is very largely determined by meaning, it sometimes cannot easily be predicted in terms of the meaning of the associated words.

- An *example* of this is the use of “**blond**” with “**hair**”. We do not normally say “**a blond door**” or “**a blond dress**” even if the color was exactly that of blond hair.
- Another *example* is words for animal sounds such as: “**dog/bark**”, “**cat/mew**”, “**sheep/bleat**”, “**horse/neigh**”, etc.
- ☞ This characteristic of language is also found in an extreme form in the collective words *such as*: “**flock of sheep**”, “**herd of cows**”, “**school of whales**” and “**pride of lions**”.

بعض القيود هي المتلازمات اللفظية بالمعنى الحرفي للكلمة، التي تتطوي على لا معنى ولا النطاق. على الرغم من أن تحديد حد كبير جدا من معنى المتلازمات اللفظية، فإنه يمكن في بعض الأحيان لا يمكن التنبؤ بسهولة من حيث المعنى من الكلمات المرتبطة بها. مثال على ذلك هو استخدام “أشقر” مع “الشعر”. نحن لا نقول عادة “باب أشقر” أو “ثوب أشقر” حتى لو كان لونها ذلك تماما من الشعر أشقر. مثال آخر هو عبارة عن حيوان يبدو مثل: “كلب / النباح”، “القط / مواء”، “الغنم / ثغاء”، “الحصان / صهيل”، الخ. هذه الخاصية من اللغة وجدت أيضا في شكل متطرف على حد تعبير الجماعي مثل: “قطيع من الأغنام”، “قطيع من الأبقار”، “مدرسة الحيتان” و “فخر الأسود”.

- ☞ However, there is no clear distinguishing line between those collocations that are predictable from the meanings of the words that co-occur, and those that are not predictable from the meaning. That is because it might be possible to provide a semantic explanation for even the more restricted collocations, by assigning very particular meanings to the individual words. For example, we can account for collocations like “**dogs bark**”, “**cats mew**” in terms of the kind of noise made.

ومع ذلك، ليس هناك خط واضح بين تلك التمييز التي يمكن التنبؤ بها المتلازمات اللفظية من معاني الكلمات التي تحدث المشاركة، وتلك التي لا يمكن التنبؤ بها من معنى. هذا لأنه قد يكون من الممكن تقديم تفسير لعلم الدلالات حتى المتلازمات اللفظية أكثر تقييدا، عن طريق تعيين معاني خاصة جدا إلى كلمات فردية. مثلا، يمكننا نمثل المتلازمات اللفظية مثل “الكلاب تنبح”، “القطط زارة الكهرياء والمياه” من حيث نوع الموضوع.

- ☞ This should not, however, lead us to conclude that all of these restricted collocations can be accounted for semantically. For instance, it is difficult to see any semantic explanation for the use of collective terms. The only difference between “**herd**” and “**flock**” is that one is used with cows and the other with sheep.

هذا لا ينبغي، ومع ذلك، يؤدي بنا إلى استنتاج أن كل هذه مقيدة المتلازمات اللفظية يمكن تمثل دلاليا. مثلا، من الصعب أن نرى أي تفسير الدلالات لاستخدام مصطلحات الجماعية. والفرق الوحيد بين “القطيع” و “القطيع” هو الذي يستخدم واحد مع الأبقار والآخر مع الغنم.

Lecture 5

Sense Relations

Part 1

❖ *Sense Relations*

صلات المعنى

In lecture 2, we talked about the notion of “sense”. We mentioned that the sense of an expression is the whole set of sense relations it has with other expressions in the language.

In this lecture we will talk about two of these sense relations: **synonymy** and **antonymy**.

❖ *Synonymy*

Synonymy is the relationship between two lexical units (words) that have the same sense. Words that have the same sense are called **synonyms**.

الترادف: هو العلاقة بين وحدات معجمية اثنتين (الكلمات) التي لها نفس المعنى. الكلمات التي لها نفس المعنى الذي تسمى المرادفات.

☞ The following pairs are examples of synonymy:

words	synonymy	mean		words	synonymy	words
buy	purchase	شراء		wide	broad	واسعة
hide	conceal	إخفاء		deep	profound	عميق

There are, however, no real synonyms. No two words have exactly the same meaning. Perfect synonymy is hard to find because it is unlikely that two words with exactly the same meaning would both survive in a language.

If we look at possible synonyms there are at least five ways in which they can be seen to differ. These ways are as follows:

ومع ذلك، هناك لا توجد مرادفات حقيقية. لا توجد كلمتين لهما نفس المعنى بوجه الدقة. الترادف المثالي من الصعب العثور عليه لأنه من غير المحتمل أن كلمتين مع وجه الدقة بنفس المعنى سيكون على حد سواء البقاء في اللغة. إذا نظرنا إلى المرادفات ممكن يكون هناك على الأقل خمس طرق يمكن من خلالها النظر إليها في الاختلاف. هذه الطرق هي كما يلي:

First, some sets of synonyms belong to different dialects of the language. For instance, the term “fall” is used in the United States and in some western counties of Britain where others would use “autumn”.

أولاً، بعض مجموعات من المرادفات تنتمي إلى لهجات مختلفة من اللغة. مثلاً، فإن مصطلح "الخريف" تستخدم في الولايات المتحدة وبعض الدول الغربية من بريطانيا حيث استخدم الآخرين "الخريف".

Second, words that are used in different styles. For example words such as “gentleman”, “man” and “chap” have the same meaning but are used in different styles ranging from formal to colloquial.

ثانياً، الكلمات التي يتم استخدامها في أنماط مختلفة. على سبيل المثال كلمات مثل "رجل"، "رجل" و "رجل" لهما نفس المعنى ولكن يتم استخدامها في أساليب مختلفة تتراوح ما بين رسمية إلى العامية.

Third, some words may be said to differ only in their emotive or evaluative meanings. The remainder of their meaning remains the same. Notice the emotive difference between “politician” and “statesman”, “hide” and “conceal”, “liberty” and “freedom”, each implying approval or disapproval. The function of such words in language is to influence attitudes. They are chosen simply for the effect they are likely to have.

ثالثاً، بعض الكلمات يمكن القول أن تختلف فقط في معانيها (العاطفية - الانفعالية) أو (تقبيمي - تقديري). ما تبقى من معناها لا يزال هو نفسه. تلاحظ الفرق بين الانفعالية "سياسي" و "رجل دولة"، "إخفاء" و "إخفاء"، "الحرية" و "الحرية"، مما يعني كل الموافقة أو عدم الموافقة. وظيفة مثل هذه الكلمات من اللغة هو التأثير على المواقف. يتم اختيارهم ببساطة للتأثير فمن المحتمل أن يكون.

Fourth, some words are collocationally restricted. In other words, they occur only in conjunction with other words. Thus, “**rancid**” occurs with “bacon” or “butter” and “**addled**” with “eggs” or “brain”. It could, perhaps, be argued that these are true synonyms differing only in that they occur in different environments.

رابعاً، بعض الكلمات هي متلازمات لفظية مقيدة. وبعبارة أخرى، فإنها تحدث فقط بالاقتران مع كلمات أخرى. بالتالي "نتن - زنخ" يأتي مع "لحم الخنزير" أو "الزبدة"، و "فاسد" مع "الببيض" أو "الدماغ". يمكن أن، ربما، يمكن القول أن هذه هي مرادفات صحيحة تختلف فقط من حيث أنها تحدث في بيئات مختلفة

Fifth, many words are close in meaning, or that their meanings overlap. There is a loose sense of synonymy between them. For the adjective “**mature**”, for example, possible synonyms are “adult”, “ripe” or “perfect”. For the verb “**govern**”, we may suggest “direct”, “control” or “determine”. This is the kind of synonymy that is used by the dictionary-maker.

خامساً، العديد من الكلمات هي قريبة في المعنى، أو أن تتداخل معانيها. هناك بمعناه الواسع من المترادفات بينهما. لصفة "ناضج" مثلاً، المرادفات الممكنة هي "بالغ"، "ناضج" أو "بالغ حد الكمال - الكمال". للفعل "يحكم"، قد نقترح "وجه - أرشد"، "سيطر - حكم" أو "قرر - حدد". هذا هو نوع من المترادفات الذي يتم استخدامه من قبل صانع القاموس

❖ **Antonymy**

Antonymy is the relationship between two lexical units (words) that have the opposite sense. Words that

(الضد - العكس) : هي العلاقة بين وحدات معجمية اثنتين (الكلمات) التي لديها المعنى المعاكس. وتسمى الكلمات التي تكون عكس تسمى المتضادات.

There are three different types of antonymy:

1. binary antonymy (complementarity)

معنى متناقض ثنائي (التناقض التكاملي : العلاقة بين اثنتين أو عكس المبادئ - أن المتعارضات ليست متناقضات، بل متتامات) ويسمى أيضاً **تضاد حاد** : وهو أن يقتسم مجال المعنى كلمتان ليس بينهما درجات مثل (ذكر - أنثى، اعزب - متزوج، حي - ميت، رجل - امرأة، صح-خطأ، مسافر - مقيم)

2. converses (relational opposites)

التضاد العكسي : هو التضاد الذي يكون بين كلمتين تدلان على معنيين متلازمين، مثل (زوج - زوجة، أعطى - اخذ، باع - اشترى، فائز - مهزوم).

3. gradable antonyms

التضاد المتدرج : وهو التضاد الذي يكون بين طرفيه درجات مثل بارد، حار (بارد، فاتر، دافئ، ساخن، حار)

► *Types of Antonymy*

1) Binary antonymy (complementarity):

Binary antonyms are lexical units which come in pairs and between them exhaust all the relevant possibilities. If one of the antonyms is applicable, then the other cannot be applicable, and vice versa.

المتضادات الثنائية هي وحدات معجمية والتي تأتي في أزواج وبينهما يستنفد كل الاحتمالات ذات الصلة. إذا كان أحد المتضادات قابل للتطبيق، ثم يمكن أن الآخر لا تنطبق، والعكس بالعكس

E.g. dead/ alive

married/ unmarried

More E.g.

(off # on) (day # night) (exit # entrance) (exhale # inhale) (occupied # vacant) (identical # different).

(مختلفة # متطابقة) (شاغر # محتل) (شهيق # زفير) (دخول # خروج) (ليل # نهار) (تشغيل # إيقاف)

2) Converses (relational opposites):

In the case of converses, a word describes a relationship between two things (or people). At the same time, another word describes the same relationship when the two things (or people) are mentioned in the opposite order. In this case, we say then the two lexical units are **converses** of each other.

في حالة من التضاد، الكلمة تصف العلاقة بين شيئين (أو الناس). في الوقت نفسه، كلمة أخرى تصف العلاقة نفسها عندما شيئين (أو الناس) المذكورة بالترتيب المعاكس. في هذه الحالة، عندها نقول الاثنين وحدات معجمية هي من التضاد عن بعضها البعض.

E.g. “parent” and “child” are converses. If we say, “Ahmed is the **parent** of Ali” (one order); this describes the same relationship as “Ali is the child of Ahmed” (opposite order).

The notion of **converseness** can be applied to examples in which three referents are mentioned as in the case of “buy” and “sell”.

John **bought** a car from Fred. Fred **sold** a car to John.

More E.g.

(husband # wife) (doctor # patient) (predator # prey) (teach # learn) (servant # master) (come # go)
(parent #child).

3) Gradable antonyms:

التضاد المتدرج

Gradable antonyms are two words at opposite ends of a continuous scale of values.

المتضادات المتدرجة : هي كلمتين على نهايتين المتضادة من معيار مستمر من القيم.

E.g. “**Hot**” and “**cold**” are gradable antonyms.

Between “**hot**” and “**cold**” we have “**warm**”, “**cool**” or “**tepid**”.

More E.g.

(heavy # light); (fat # skinny); (dark # light); (young # old); (early # late); (empty # full); (dull # interesting).

A good test for gradability is to see whether a word can combine with: very, very much, how or how much.

اختبار جيد للتدرج هو معرفة ما إذا كان يمكن الجمع بين الكلمة مع: جداً، كثيراً، كيف أو كم.

For example, it is possible with the gradable antonyms “**far**” and “**near**” to say: “**very near**” or “**How far is it?**”

On the other hand, in the case of other types of antonyms like “**married/unmarried**” we wouldn’t normally say “**very married**” or “**very unmarried**”. And with the antonyms “**dead/alive**”, we normally wouldn’t say: “**How alive is he?**”

Lecture 6

❖ Hyponymy

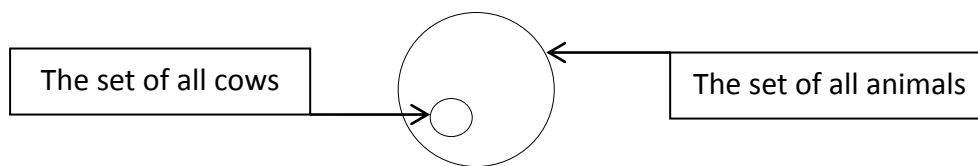
كلمة مندرجة - الاشتمال : كلمة تقع دلالتها ضمن دلالة كلمة أشمل منها .

Hyponymy is a sense relation between words in which the meaning of one word is included in the meaning of the other word.

كلمة مندرجة - الاشتمال : هي علاقة المعنى بين الكلمات التي يتم تضمينها في معنى كلمة واحدة في معنى كلمة أخرى.

Hyponymy involves the notion of inclusion in the sense that the meaning of "tulip" and "rose" is included in the meaning "flower", and the meaning of "lion" and "cow" is included in "animal" or mammal.

كلمة مندرجة - الاشتمال : يتضمن مفهوم الشمول بالمعنى أن معنى "زهرة الخزامى" و "الورد" يتم تضمينها في معنى "الزهور"، ومعنى "الأسد" و "البقرة" يتم تضمينها في "الحيوان" أو الثدييات.



The upper term is called the **superordinate** and the "lower" term is called the **hyponym**.

الأعلى مصطلح يسمى كلمة محتوية - كلمة المتضمنة (شامل) حيوان // و "الاسفل" مصطلح يسمى كلمة مندرجة (مشمول) بقرة // .
الشامل والمشمول مثل (لون - احمر ، حيوان - فرس ، طير - صقر ، لباس - معطف ، معدن - ذهب ، وهكذا ...)

- ❑ e.g. The meaning of "scarlet" is included in the meaning of "red". "Red" in this example is the **superordinate**, and "scarlet" is a **hyponym** of "red".

If a superordinate term has more than one hyponym, we call them **co-hyponyms**.

إذا كان مصطلح (الكلمة المحتوية - الكلمة المتضمنة) لديه أكثر من كلمات مندرجة، ونحن نسميها كلمات متكافئة .

- ❑ e.g. The superordinate "emotion" has the hyponyms "fear", "anger", "happiness", "sadness" ...etc.

we say that "fear" is a co-hyponym of "anger" and "sadness" is a co-hyponym of "fear" ...etc.

مثلا، الكلمة المحتوية "العاطفة" لديها "كلمات مندرجة" "الخوف"، "الغضب"، "السعادة"، "الحزن" ... الخ.
نقول أن "الخوف" هي كلمة متكافئة من "الغضب" و "الحزن" هي كلمات متكافئة من "الخوف" ... الخ

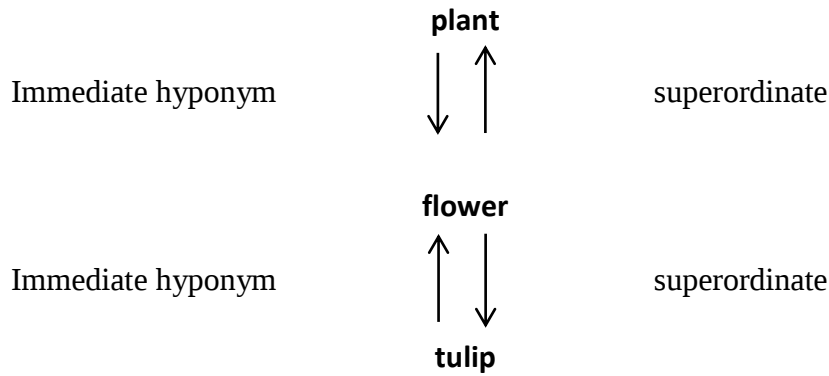
A hyponym can itself be a superordinate of another term included in its meaning. For example, "tulip" is a hyponym of "flower" and "flower" is a hyponym of "plant".

"الكلمة مندرجة" يمكن أن يكون في حد ذاته "كلمة محتوية" من مصطلح آخر المضمنة في معناها. مثلا "زهرة الخزامى" هي "كلمة مندرجة" من "الزهور" و "الزهور" هي "كلمة مندرجة" من "النبات".

In a case like this, we say that "flower" is an **immediate hyponym** of "plant" and "tulip" is an **immediate hyponym** of "flower". "tulip" is also a hyponym of "plant" but it is not an immediate hyponym.

في مثل هذه الحالة، نقول أن "الزهور" هي لاحقة كلمة مندرجة من "النبات" و "زهرة الخزامى" هي لاحقة كلمة مندرجة من "الزهور". "زهرة الخزامى" هي أيضا كلمة مندرجة من "النبات" لكنها ليست لاحقة "كلمة مندرجة".

Immediate - معناها : لاحقة من حيث القرابة أو تربطهم به قرابة مباشرة - أقرب الأقارب



شرح :

(Hyponym) كلمة مندرجة - اسم مشمول- كلمة منضوية) : كلمة تقع دلالتها ضمن دلالة كلمة أشمل منها، هي كلمة المحتوية مثلاً: الموسيقى، والشعر، والنحت، والغناء «كلمات مندرجة» تحت «كلمة محتوية» هي: «الفن». وتُدعى هذه الكلمات الأربع باعتبار علاقة واحدتها بالكلمات الأخرى: «كلمات متكافئة» (co-hyponyms) كلمات متكافئة (superordinate كلمة محتوية) .

There is not always a superordinate term for hyponyms in a language. For instance, there is no superordinate term in English to cover a variety of professions and crafts like "carpenter", "doctor", "flute player" ... etc.

لا يوجد دائماً مصطلح "كلمة محتوية" لـ "كلمات مندرجة" في اللغة. مثلاً، لا يوجد مصطلح "كلمة محتوية" في اللغة الإنجليزية لتشمل مجموعة متنوعة من المهن والحرف مثل "نجار"، "طبيب"، "عازف الناي" ... الخ.

The nearest possible is "craftsman", but that would not include "doctor" or "flute player". However, hyponymy relations vary from language to language. Greek, for example, has a superordinate term to include a variety of occupations.

الأقرب ممكن هو "حرفي"، ولكن هذا لن يشمل "طبيب" أو "عازف الناي". ومع ذلك، تختلف علاقات الكلمات المندرجة من لغة إلى أخرى. اليونانية، على سبيل المثال، مصطلح "كلمة محتوية" لتشمل مجموعة متنوعة من المهن.

Synonymy can be seen as a special case of hyponymy. For example, if we look at two synonyms, such as "mercury" and "quicksilver", we notice that these also illustrate the hyponymy relationship because the meaning of one of them is included in the other and vice versa. We call this special case of hyponymy : "symmetrical hyponymy". The rule here is that if X is a hyponymy of Y and Y is a hyponymy of X, then X and Y are synonymous.

المترادفات يمكن أن ينظر إليه باعتباره حالة خاصة من الكلمة المندرجة. مثلاً إذا نظرنا على اثنين من المرادفات، مثل "الزئبق" و"الزئبق"، نلاحظ أن هذه توضح أيضاً العلاقة الكلمة المندرجة لأن يتم تضمين معنى واحد منهم في الآخر والعكس بالعكس. نحن نسمي هذا حالة خاصة من الكلمة المندرجة: "الكلمة المندرجة المتماثلة". القاعدة هنا هو أنه إذا كان X هو الكلمة المندرجة من Y و Y هو الكلمة المندرجة من X، إذن X و Y هي مترادفات.

❖ Polysemy and Homonymy

Polysemy is a sense relation in which the same word has several very closely related meanings (senses).

متعدد المعاني - تعدد المعنى للكلمة : هي علاقة بالمعنى في نفس الكلمة التي لديها العديد من المعاني المرتبطة بشكل وثيق جداً (المعاني)

❑ e.g. "Earth/earth" (our planet vs. soil). The two senses are clearly related by the concepts of land (earth as land not sky or water).

مثل "الأرض / الأرض" (كوكبنا مقابل التربة). وبمعنيين ترتبط بوضوح من خلال مفاهيم الأرض (الأرض كما الأرض لا السماء أو الماء).

In the case of polysemy, a native speaker of the language has clear intuitions that the different senses are related to each other in some way.

في حالة تعدد المعاني، المتحدث الأصلي للغة واضحة لديه البديهيات التي ترتبط المعاني المختلفة لبعضها البعض بطريقة أو بأخرى.

Homonymy is a sense relation in which several words have the same shape, but different meanings that are far apart from each other.

اللفظ المتجانس - المشترك اللفظي: هي علاقة بالمعنى الذي عدة كلمات لها نفس الشكل، ولكن معانيها مختلفة التي هي متباعدة من بعضها البعض.

❑ e.g. "Bank" (financial institution vs. the side of a river) is a case of homonymy, the senses of the word are not obviously related to each other in any way that is clear from a native speaker's intuition.

مثل "Bank" (مؤسسة مالية في المقابل جانب النهر) هو حالة من لفظ متجانس ، المعنى من الكلمة لا يتصل بوضوح بعضها البعض بأي شكل من الأشكال وهذا واضح من حدس المتكلمين الاصليين.

Dictionary-makers have to decide whether a particular item is to be handled in terms of polysemy or homonymy, because a polysemic item will be treated as a single entry in the dictionary, while a homonymous one will have a separate entry for each of the homonyms.

صناع القاموس يجب أن تقرر ما إذا كان عنصر معين هو ليتم التعامل معها من حيث تعدد المعاني أو لفظ متجانس ، وذلك لأن عنصر متعدد المعاني سيتم التعامل معها على مدخل واحد في القاموس، في حين واحد متجانسة اللفظ سيكون له مدخل منفصل لكل من اللفظة المجانسة.

It is important to note that there are cases where homonyms differ in either writing or speech.

❑ e.g. "Lead" (metal) and "lead" (dog's lead) have the same spelling, but pronounced differently. On the other hand, "site" and "sight", "rite" and "right" are spelled differently but pronounced in the same way. For the former, the term **homography** (words spelled the same) may be used, and for the latter we use **homophony** (words pronounced the same).

من المهم أن نلاحظ أن هناك حالات حيث تختلف في اللفظة المجانسة إما كتابة أو الكلام.

مثل "رصاص" (معادن) و "مقود الحيوان" (مقود الحيوان الكلب) لديها الإملائي نفسه، ولكن اللفظ بشكل مختلف. من ناحية أخرى، "الموقع" و "رؤية"، "طقوس" و "الحق" من كتابة بشكل مختلف لكن اللفظ بنفس الطريقة. السابق، مصطلح الجنس (كلمات متشابهة في الكتابة) يمكن استخدامها، وهذه الأخيرة التي نستخدمها لفظ المتجانس (كلمات متشابهة في النطق).

Lecture 7

❖ Componential Analysis

تحليل المكونات

In **componential analysis**, the total meaning of a word is being analyzed into a number of distinct components of meaning (semantic features).

في تحليل المكونات : المعنى الإجمالي من كلمة يتم تحليلها في عدد من مكونات متميزة من معنى (السمات الدلالية).

This kind of analysis can offer a theoretical framework for handling all the sense relations we have been discussed in our previous lectures.

يمكن هذا النوع من التحليل تقديم الإطار النظري للتعامل مع جميع العلاقات بالمعنى وقد ناقشناها في محاضراتنا السابقة.

As an example of componential analysis, we notice that in English (and also many other languages) there is a three-fold division with many words that refer to living creatures as in the following:

Man	Woman	Child
Bull	Cow	Calf
Ram	Ewe	Lamb

كمثال على تحليل المكونات، نلاحظ أن في اللغة الإنجليزية (ولغات أخرى كثيرة أيضا) هناك تقسيم ثلاثة جوانب مع العديد من الكلمات التي تشير إلى المخلوقات الحية كما هو الحال في ما يلي.

In the light of relationship such as these we can abstract **components** (male) and (female), (adult) and (non-adult), plus (human), (bovine) and (ovine). Thus, "ewe" is (ovine), (female), (adult), "child" is (human), (non-adult) and so on.

في ضوء العلاقة مثل هذه يمكننا أن المكونات المجردة (ذكر) و (أنثى)، (بالغ) و (غير بالغ)، بالإضافة إلى (الإنسان)، (الأبقار) و (الأغنام)، وبالتالي، "نعجة" هي من (الأغنام)، (أنثى)، (بالغ)، "الطفل" هو (الإنسان)، (غير بالغ) وهلم جرا.

Analysis of this kind is called **componential analysis**.

It allows us to provide definitions for all these words in terms of a few components.

هذا النوع من التحليل يسمى تحليل المكونات.

لأنها تتيح لنا توفير تعريفات لجميع هذه الكلمات من حيث عدد قليل من المكونات.

In many cases there is an appropriate word in the language to label component. The components (male) and (female) are obvious examples. Such labels for components are not, however, always readily available. For instance, notice the relationship between the words in the following two sets :

come	go
bring	take

في كثير من الحالات هناك كلمة مناسبة في اللغة لتسمية المكون. المكونات (ذكر) و (أنثى) هي أمثلة واضحة. هذه العلامات على المكونات ليست دائما متوفرة بسهولة. على سبيل المثال، لاحظ العلاقة بين الكلمات في مجموعتين التاليتين.

From these two sets, we notice that there is a relationship between words "come" and "go" which is similar to "bring" and "take". We could therefore distinguish **components X and Y and A and B** such that "come" is **XA** and "go" **XB**, "bring" **YA** and "take" **YB**. But what could be the names of these components (X, Y, A, B) ? It is difficult to provide an answer, for they cannot be identified with features that have any simple kind of physical reality.

من هاتين المجموعتين، نلاحظ أن هناك علاقة بين الكلمات "يأتي" و "يذهب" الذي يشبه "جلب" و "اخذ". بإمكاننا بالتالي تميز المكونات X و Y و A و B مثل أن "يأتي" هو XA و "يذهب" XB "جلب" YA و "اخذ" YB ولكن ما يمكن أن يكون من أسماء هذه المكونات (X, Y, A, B) ؟ من الصعب تقديم إجابة، لأنها لا يمكن تحديدها مع السمات التي لديها أي نوع بسيط من الواقع المادي.

We may, perhaps, assume that all societies distinguish between (male) and (female) and that thus the components (male) and (female) are universal components of language. But the "come/go" and "bring/take" examples show that not all components are related to simple physical features, and it becomes less components found in all languages.

يجوز لنا، ربما، افتراض أن كل المجتمعات التمييز بين (ذكر) و (أنثى)، وأنه بالتالي المكونات (ذكر) و (أنثى) هي مكونات شاملة للغة ولكن "تأتي / اذهب" و "جلب / اخذ" أمثلة تبين أن ليس كل المكونات هي تتعلق بالميزات الجسدية البسيطة، ويصبح أقل المكونات موجودة في كل اللغات.

A particular characteristic of componential analysis is that it attempts as far as possible to treat components in terms of "binary" opposites, e.g. between (male) and (female), (animate) and (inanimate), (adult) and (non-adult). It clearly gives emphasis to relation of complementarity.

ومن المميزات الخاصة لتحليل المكونات هو أنه يحاول قدر الإمكان لعلاج المكونات من حيث الأضداد "ثنائي"، على سبيل المثال بين (ذكر) و (أنثى)، (حي) و (غير حية - جماد)، (بالغ) و (غير بالغ) أنه يعطي بوضوح التركيز على علاقة التكامل.

Notationally, there is an advantage in such binary terms in that we can choose one only as the label and distinguish this in terms of **plusses** and **minuses**.

بصورة ترميزية أو تشكيلية، هناك ميزة في مثل مصطلح ثنائي - مزدوج (لذكر والانثى) في أن نتمكن من اختيار واحد فقط (كتسمية - علامة) وتمييز هذا المصطلح من موجب وسالب.

Thus, (male) and (female) are written as (+male) and (-male) and so on. We can, moreover, refer to the lack of a sex distinction as in the case of inanimate objects using the notation 'plus or minus' with the symbol ($\pm$ male). This works well only where there is a clear distinction. Often, however, there is indeterminacy, as with the words "tar" and "porridge" in relation to the components (solid) or (liquid).

بالتالي (ذكر) و (أنثى) هي مكتوبة كما (+ ذكر) و (- أنثى) وهلم جرا. وعلاوة على ذلك، يمكننا، نشير إلى عدم وجود تمييز الجنس كما في حالة الجماد باستخدام الترقيم 'زائد أو ناقص' مع الرمز ($\pm$ جماد: ليس ذكر أو أنثى). هذا يعمل بشكل جيد فقط عندما يكون هناك تمييز واضح. في كثير من الأحيان، ومع ذلك، هناك عدم التحديد، كما هو الحال مع عبارة "قار" و "حساء" فيما يتعلق بالمكونات (الصلبة) أو (السائلة).

Componential analysis has been used to bring out the logical relations that are associated with **sense relations**. Thus by marking man as (+male) and pregnant as (-male), we can rule *pregnant man. Yet, componential analysis does not handle all sense relations well; in particular, the following two sense relations :

1. converses (relational opposites) in antonymy.
2. Hyponymy.

تحليل المكونات استخدمت لإبراز العلاقات المنطقية التي ترتبط بعلاقات المعنى. وبالتالي بوضع علامة للرجل كما (+ ذكر) والحامل كما (-المراه)، لا يمكننا أن نحكم * رجل حامل. حتى الآن، تحليل المكونات لا يعالج جميع علاقات المعنى جيدا، لا سيما في ما يلي بمعنى العلاقات هما.

1. *Converses (relational opposites) in antonymy.* التضاد العكسي (الأضداد العلائقية) في الترادف.

It is difficult to reduce the relational opposites to components. For the relation of "parent/child" cannot simply be handled by assigning components to each, unless those components are in some sense directional. In componential analysis, cases like these are analyzed as having the same components but in a different direction.

من الصعب الحد من الأضداد العلائقية إلى المكونات. بالنسبة لعلاقة "الوالدين/ الطفل" لا يمكن أن يتم التعامل معها ببساطة عن طريق تعيين بالمكونات كل منها، ما لم تكن تلك المكونات هي في بعض اتجاهات المعنى. في تحليل المكونات، يتم تحليل مثل هذه الحالات على أنها نفس المكونات ولكن في اتجاه مختلف.

2. *Hyponyms.*

الاشتمال - كلمات مندرجة

Componential analysis cannot remove the hierarchical characteristic of hyponymy. For the distinction (+male) / (-male) applies only to living (animate) things. Componential analysis, therefore, has to state that : only if something is animate, may it be male or female with a formula such as (+animate, +male/-male).

تحليل المكونات لا يمكن إزالة خاصية الهرمية من الشمول. للتمييز (+ ذكر) / (- أنثى) ينطبق فقط على الكائنات الحية (حي). تحليل المكونات، لذلك، أن يذكر ما يلي: فقط إذا هناك شيئاً حي، قد يكون ذكراً أو أنثى مع صيغة مثل (+ حي، ذكر + - أنثى).

Componential analysis can handle all the sense relations we have discussed, but it handles some sense relations better than others like hyponyms and converses. It can be made to handle these relations with some necessary modifications like adding direction to the analysis in the case of converses, but it is doubtful if componential analysis makes these relations clearer ; it seems rather to obscure their differences.

تحليل المكونات يمكن التعامل مع جميع معاني العلاقات التي ناقشناها، ولكنه يعالج بعض علاقات معنى أفضل من غيرها مثل الشمول والتضاد. ويمكن أن يكون التعامل مع هذه علاقات مع بعض التعديلات الضرورية مثل إضافة الاتجاه لتحليل في حالة التضاد، لكن من المشكوك فيه إذا كان تحليل المكونات يجعل هذه علاقات أكثر وضوحاً، بل يبدو بالأحرى لإخفاء اختلافاتها.

Lecture 8

❖ The Problem of Universals

مشكلة المسلمات

There is a question about the universality of semantic features - whether all, or some of them at least, occur in all languages. Views differ on the issue of universal semantic features between the following two extremes:

1. At one extreme, there is the Sapir-Whorf hypothesis, which suggests that each language may "create" its own world and so its own semantics.
2. At the other extreme, it could be argued that components such as (male) and (female) are found in all languages and that there are many others too, e.g. the basic colors.

هناك سؤال حول العالمية من السمات الدلالية-سواء كانت كلها، أو بعضها على الأقل، تحدث في جميع اللغات. وتختلف وجهات النظر حول قضية عالمية السمات الدلالية بين هذين النقيضين التالية:

١. في أحد الاطراف، هناك فرضية سابير و وورف، والتي تشير إلى أن كل لغة يمكن "خلقت" في العالم الخاص وبذلك دلالات خاصة بها.
٢. وعلى الطرف الآخر، يمكن القول بأن مكونات مثل (ذكر) و (أنثى) توجد في جميع اللغات، وأن هناك العديد من الآخرين أيضا على سبيل المثال، الألوان الأساسية.

We will examine three different claims about the universality of semantic features that range between these two extremes in the next section.

❖ Universalist View Claims

The simplest form of the universalist view is that there is a **universal inventory of semantic features (components)**. There are three claims that try to explain the relation between this inventory and the actual features found in individual languages.

أبسط شكل من رأي عالمي هو أن هناك المخزون العالمي من الميزات الدلالية (مكونات). وهناك ثلاث مطالبات التي تحاول تفسير العلاقة بين هذا المخزون والميزات الفعلية الموجودة في اللغات الفردية.

- A. The strongest claim says that all languages make use of the whole inventory and so have the same features.

This claim seems highly implausible in view of what seem to be very obvious differences in languages; it can only be made to work by arguing that all the semantic features can be exhibited somehow in each language.

أقوى مطالبة يقول ان تجعل جميع اللغات استخدام المخزون كله وبحيث يكون نفس السمات. هذا الادعاء يبدو من غير المعقول للغاية في ضوء ما يبدو أن اختلافات واضحة جدا في اللغات، ويمكن أن يتم إلا على العمل بالقول أنه يمكن عرض كافة السمات الدلالية بطريقة أو بأخرى في كل لغة.

- B. A weaker claim is that each language uses only some of the features in the total inventory.

This might seem more plausible – all languages have "male", "female", "black", "white", etc ...

However, many other features are found only in some languages, and this claim does not account for these features.

أضعف المطالبات هو أن كل لغة تستخدم فقط بعض من السمات الموجودة في المخزون الكلي. وهذا قد يبدو أكثر قبولا - كل اللغات تكون "ذكر"، "أنثى"، "أسود"، "أبيض"، الخ ... ومع ذلك، تم العثور على العديد من الميزات الأخرى إلا في بعض اللغات، وهذه المطالبة لا تشكل هذه السمات.

C. A still weaker claim is that only some features are universal, while the rest are characteristic of individual languages. Though it may not even be that the universal features are exactly the same in each language.

This seems to be the case with the color terms and categories.

لا تزال أضعف الادعاءات هو أن فقط بعض السمات هي عالمية، والباقي هي سمة من اللغات الفردية. على الرغم من أنه قد لا يكون حتى هذا سمات عالمية هي نفسها تماما في كل لغة. يبدو أن هذا هو الحال مع شروط اللون والفئات.

If we accept the weakest universalist claim that languages share some semantic features, then we are faced with a question.

What kind of explanation can we give for this phenomenon?

There are at least five answers which we will discuss in the following section.

إذا قبلنا أضعف المطالبات الشمولية أن اللغات تشترك في بعض السمات الدلالية، ثم نواجه سؤالا. يمكن أي نوع من التفسير نعطي لهذه الظاهرة؟ هناك ما لا يقل عن خمسة أجوبة التي سنناقش في القسم التالي.

❖ Explaining language Universals

1. "The world is like that." (**physical reality**)
2. The structure of the minds of all people is basically the same. (**psychological reality**)
3. The cultural needs of different societies are similar. (**cultural reality**)
4. There is or has been **contact between different societies** with different languages.
5. The languages of the world all have a **common origin**.

١. "إن العالم هو من هذا القبيل." (الواقع المادي) هو الواقع الذي يمكن إدراكه باستخدام الحواس حيث لا يواجه الفرد أي صعوبة في إدراكه مثل إدراك الوزن والطول والوقت وغيرها ، متفاوتة ومختلفة من فرد إلى آخر .
٢. الهيكل من عقول جميع الناس هو في الأساس نفسه. (الواقع النفسي)
٣. الاحتياجات الثقافية للمجتمعات المختلفة متشابهة. (الواقع الثقافي)
٤. هناك أو كان الاتصال بين المجتمعات المختلفة مع لغات مختلفة.
٥. لغات العالم جميعها لها أصل مشترك.

There may be some truth in all of these answers, and it is not at all easy to separate them. Let us examine these answers in more detail.

قد يكون هناك بعض الحقيقة في كل هذه الأجوبة، وليس من السهل على الإطلاق للفصل بينهما. دعونا نبحث هذه الإجابات بتفصيل أكبر.

Regarding the first two answers, we can sometimes distinguish between what would seem to be **physical reality** and **psychological reality**. The differences indicated by "cow", "horse", "elephant"...etc. for example can be described on a **physical** basis.

فيما يتعلق بالإجابات الأولى والثانية، في بعض الأحيان يمكننا أن نميز بين ما يبدو أن الواقع المادي والواقع النفسي. وأشار إلى الاختلافات من خلال 'البقرة'، 'الحصان'، 'الفيل'... إلخ على سبيل المثال يمكن أن يوصف على أساس مادية.

On the other hand, even though it is true that different people make (roughly) the same color distinctions, these distinctions do not really "exist" in physical terms but are part of the **psychology of perception**.

من ناحية أخرى، على الرغم من أنه من الصحيح أن مختلف الناس تجعل (تقريبا) التمييز لنفس اللون، وهذا التمييز ليس حقيقي "توجد" من الناحية المادية ولكن هي جزء من علم النفس للإدراك.

We must not, of course, ignore the influence of **cultures** upon the linguistic systems. Kinship terminology, for example, will be much more a reflection of **cultural** influences than of the actual **physical** relationships.

ولا يجب علينا بطبيعة الحال تجاهل تأثير الثقافات على النظام اللغوي. مصطلحات القرابة، مثلا، سوف تكون أكثر تعبيراً من المؤثرات الثقافية من العلاقات المادية الفعلية.

- *For example*, in Pawnee the term that we might translate as "father" is used of all the males from the father's side, while "uncle" is used of all the males from the mother's side.

مثلا في باوني المصطلح الذي نحن يمكن يترجم كما "الأب" يستخدم من جميع الذكور من جهة الأب، في حين أن "الخال" يستخدم لجميع الذكور من جانب الأم.

- Conversely, all the females from the mother's side are called "mother" and all the females from the father's side are called "aunt".
وعلى العكس، فإن جميع الإناث من ناحية الأم يطلق عليهم اسم "الأم" وجميع الإناث من جهة الأب يطلق عليهم اسم "عمة".
- However, it will not always be easy, or even possible, to distinguish between **cultural reality** and **physical** or **psychological reality**.
ومع ذلك، فإنه لا يكون من السهل دائما، أو حتى ممكنا، للتمييز بين الواقع الثقافي والواقع المادي أو النفسي.

☞ In the case of color terminology, too, there may be three factors at work.

في حالة مصطلحات اللون ، أيضا، قد يكون هناك ثلاثة عوامل في العمل.

- **First**, there are some **objective (physical) features** - the green of living plants, the red of blood, the blue of the sky. Here we are describing colors by associating them with our physical reality.

أولاً، هناك بعض الموضوعية (المادية) السمات - الأخضر من النباتات الحية، والأحمر من الدم، والازرق من السماء. نحن هنا نصف الألوان من خلال ربطها مع واقعنا المادي.

- **Secondly**, it may be that there is some **psychological reality** that distinguishes colors when they are perceived by the brain.

ثانياً، قد يكون من أن هناك بعض الحقيقة النفسية التي تميز الألوان عندما ينظر إليها بواسطة الدماغ.

- **Thirdly, cultural considerations** may make certain color distinctions important. For instance, in the language of the Navaho tribe, the basic colors "white", "black", "red", "blue-green" and "yellow" are related to the use of objects and colors used in ceremonials.

ثالثاً، الاعتبارات الثقافية قد تميز بعض الألوان الهامة. مثلاً، في لغة قبيلة النافاهو، ترتبط الألوان الأساسية 'أبيض'، 'الأسود'، 'الأحمر'، 'الازرق' والأخضر' و 'الأصفر' إلى استخدام الكائنات والألوان المستخدمة في الاحتفالات - الطقوس.

Some apparent universals may be no more than an accident of the history of languages in either of the two ways indicated by our last two answers (**contact between societies** and **common language origin**).

قد يكون بعض المسلمات واضحة يكون هناك أكثر من حادث في تاريخ اللغات في أي من الطريقتين المشار إليها بواسطة إجاباتنا الماضيين (الاتصال بين المجتمعات والأصل للغة المشتركة).

- *For example*, the modern Welsh system of color is now much more like that of English, as a result of increasing bilingualism.

مثلاً، نظام ويلز الحديث من الألوان الآن أكثر من ذلك بكثير مثلها في ذلك مثل الإنجليزية، نتيجة لزيادة ثنائية اللغة.

- Also, in most semantic areas (including color systems) the languages of Europe have much in common because of the close **contact** between European societies.

أيضا، في معظم المناطق الدلالية (بما في ذلك أنظمة الألوان) لغات أوروبا لديها الكثير من القواسم المشتركة بسبب الاتصال الوثيق بين المجتمعات الأوروبية.

- However, regarding the last answer of **common language origin** of languages, we often cannot be absolutely sure about the historical relationship of the languages we are examining.

ومع ذلك، وفيما يتعلق الجواب الأخير من الأصل للغة المشتركة من اللغات، ونحن يمكن في كثير من الأحيان لا نكون متأكدين تماما عن العلاقة التاريخية للغات فإننا نبحث.

- For the language families for which we have evidence, we can go back only a few thousand years. It is possible that all the existing languages of the world have a **common origin**. If so, at least some of the universal semantic features of languages may simply be accidental.

للأسر اللغوية التي لدينا أدلة، يمكننا أن نعود فقط بضعة آلاف من السنين. فمن الممكن أن جميع اللغات الموجودة في العالم لها أصل مشترك. إذا كان الأمر كذلك، على الأقل بعض من السمات الدلالية العالمية من اللغات قد تكون مجرد مصادفة.

- Our languages could also have developed in quite different ways and from quite different origins.

ويمكن أيضا لغاتنا تطورت بطرق مختلفة جدا ومن أصول مختلفة تماما.

Lecture 9

❖ **Semantics: Practical Applications**

In our previous lectures, we discussed a number of topics related to semantics. We will cover topics related to pragmatics in the coming lectures.

Before we move to pragmatics, however, we will look at a number of practical exercises that will help us apply our knowledge of the theoretical aspects we have been discussing so far in this course.

- If you need more practice, you can find more of these exercises in your reference book *Semantics : A course Book*.

❖ **Sense Relations**

○ **Binary Antonymy**

المتضادات الثنائية

To identify **binary antonyms**, we can test antonymous pairs by seeing if the negative of one term is the equivalent to (or entails) the other.

Thus, "dead" and "alive" are binary antonyms because if something is not dead then it must be alive. Use this test to determine which of the following pairs in the exercise are binary antonyms.

لتحديد المتضادات الثنائية، يمكننا اختبار أزواج متضادة من خلال رؤية إذا السلبية لمصطلح واحد هو ما يعادل الى (أو يستلزم) الآخر. وهكذا، "ميت" و "حي" هي المتضادات الثنائية لأن إذا كان هناك شيء لم يميت اذا يجب أن يكون حي. استخدام هذا الاختبار لتحديد أي مما يلي أزواج في ممارسة هي المتضادات الثنائية.

□ **Exercise 1 : Binary Antonymy**

⊕ *Are the following pairs binary antonyms?*

- | | | | | | | | |
|----|---------|---|-----------|---|------------|---|-----------|
| 1. | chalk | – | cheese | ⇒ | Yes | / | <u>No</u> |
| 2. | same | – | different | ⇒ | <u>Yes</u> | / | No |
| 3. | copper | – | tin | ⇒ | Yes | / | <u>No</u> |
| 4. | dead | – | alive | ⇒ | <u>Yes</u> | / | No |
| 5. | married | – | unmarried | ⇒ | <u>Yes</u> | / | No |
| 6. | love | – | hate | ⇒ | Yes | / | <u>No</u> |

Answer

1. No, if something is not chalk, it is not necessarily cheese.
2. Yes, if two things are the same, they are not different: and if they are not the same, they are different.
3. No. 4. Yes. 5. Yes.
6. No, if you don't love someone, you don't necessarily hate him.

binary antonyms: هو أن يقتسم مجال المعنى كلمتان ليس بينهما درجات. ذكر-انثى، أعزب - متزوج. رجل - امرأة، ذكر-انثى، مسافر - مقيم.

❖ Converses

التضاد العكسي : وهو التضاد الذي يكون بين كلمتين تدلان على معنيين متلازمين، مثل : أب - ابن، باع - اشترى، زوج - زوجة، فائز - مهزوم.

We mentioned that if a word describes a relationship between two things (or people) and another word describes the same relationship when the two things (or people) are mentioned in the opposite order, then the two words are **converses** of each other. For example, "parent" and "child" are converses, because **X** is the parent of **Y** (one order) describes the same relationship as **Y** is the child of **X** (opposite order).

ذكرنا أنه إذا كان كلمة تصف العلاقة بين شيئين (أو الناس) وكلمة أخرى تصف العلاقة نفسها عند شيئين (أو اثنين من الناس) ذكرنا في الترتيب المعاكس، ثم كلمتين هي عكس بعضهما البعض. مثلا "والد أو والدة" و "الطفل" هي عكس، وذلك لأن **X** هو والد - والدة من **Y** (أمر واحد) يصف العلاقة نفسه كما **Y** هو الطفل من **X** (بالترتيب العكسي).

□ Exercise 2 (A) : converses

⊕ Are the following pairs of expressions converses?

- | | | | | | | | | |
|----|--------------|---|------------|---|------------|---|-----------|-------------------------------------|
| 1. | below | – | above | ⇒ | <u>Yes</u> | / | No | (if X is below Y then Y is above X) |
| 2. | grandparent | – | grandchild | ⇒ | <u>Yes</u> | / | No | |
| 3. | love | – | hate | ⇒ | Yes | / | <u>No</u> | |
| 4. | conceal | – | reveal | ⇒ | Yes | / | <u>No</u> | |
| 5. | greater than | – | less than | ⇒ | <u>Yes</u> | / | No | |
| 6. | own | – | belong to | ⇒ | <u>Yes</u> | / | No | |

□ Exercise 2 (B) : converses

⊕ Are the following pairs of expressions converses?

- | | | | | | |
|----|---|---|------------|---|-----------|
| 1. | If <u>John</u> bought a car from <u>Fred</u> , is it the case that Fred sold a car to John? | ⇒ | <u>Yes</u> | / | No |
| 2. | Are buy and sell converses? | ⇒ | <u>Yes</u> | / | No |
| 3. | Are borrow and lend converses? | ⇒ | <u>Yes</u> | / | No |
| 4. | Are give and take converses? (careful!) | ⇒ | Yes | / | <u>No</u> |
| 5. | Are come and go converses? | ⇒ | Yes | / | <u>No</u> |

- Yes.
- Yes.
- Yes, if borrows something from Y, Y lends that thing to X.
- No, if X takes something from Y, Y does not necessarily give that thing to X (for example, X might take it without Y's permission), so give and take are not exact converses, although they almost meet the definition.
- No, if someone goes to the mountain, the mountain does not come to him.

❖ Gradable antonyms

We mentioned that a good test for gradability, i.e. having a value on some continuous scale, is to see whether a word can combine with "very", or "very much", or "how"? or "how much"? For example, "how tall is he"? is acceptable, but "how top is that shelf"? is not generally acceptable. Thus, "tall" is gradable, but "top" is not gradable.

Try to apply this test to the following exercises.

gradable : التضاد المتدرج : وهو التضاد الذي يكون بين طرفيه درجات مثل بارد- حار، سهل - صعب، قريب - بعيد، كبير - صغير، قوي - ضعيف.

Exercise 3: Gradable antonyms

⊕ Are the following pairs of Gradable antonyms?

- | | | | | | | | | |
|----|--------|---|--------|---|------------|---|-----------|----------------|
| 1. | tall | – | short | ⇒ | <u>Yes</u> | / | No | |
| 2. | long | – | short | ⇒ | <u>Yes</u> | / | No | |
| 3. | clever | – | stupid | ⇒ | <u>Yes</u> | / | No | |
| 4. | top | – | bottom | ⇒ | Yes | / | <u>No</u> | |
| 5. | love | – | hate | ⇒ | <u>Yes</u> | / | No | ⇒ (Careful!) |

⇒ 5) yes, we can say "how much do you love/hate something"?

□ Exercise 3: antonyms

⊕ Classify the following pairs as binary antonyms (B), converses (C), or gradable antonyms (G).

- | | | | | | | | | | | |
|----|---------|---|-----------|---|----------|---|----------|---|----------|-------------------|
| 1. | easy | – | difficult | ⇒ | B | / | C | / | <u>G</u> | gradable antonyms |
| 2. | good | – | bad | ⇒ | B | / | C | / | <u>G</u> | gradable antonyms |
| 3. | pass | – | fail | ⇒ | <u>B</u> | / | C | / | G | binary antonyms |
| 4. | husband | – | wife | ⇒ | B | / | <u>C</u> | / | G | converses |
| 5. | parent | – | offspring | ⇒ | B | / | <u>C</u> | / | G | converses |
| 6. | legal | – | illegal | ⇒ | <u>B</u> | / | C | / | G | binary antonyms |

❖ Homonymy and Polysemy

In the case of **homonymy**, we have two words whose senses are far apart from each other and not obviously related to each other in any way.

في حالة المشترك اللفظي ، لدينا كلمتين التي معانيها هي متباعدة جدا من بعضها البعض وليس من الواضح علاقة بعضها البعض بأي شكل من الأشكال.

While in the case of **polysemy**, we have one word which has several very closely related senses (the different senses are related to each other in some way).

في حين أنه في حالة تعدد المعاني، لدينا كلمة واحدة التي لديها العديد من المعاني وثيق الصلة (المعاني المختلفة ترتبط بعضها البعض بطريقة ما).

Let us apply this to the following exercise.

□ Exercise 3: Homonymy and Polysemy

⊕ Decide whether the following words are examples of homonymy (**H**) or polysemy (**p**).

1.	bark	(of a dog vs. of a tree)	⇒	<u>H</u>	/	p	homonymy
2.	fork	(in a road vs. instrument for eating)	⇒	H	/	<u>p</u>	polysemy
3.	tail	(of a coat vs. of an animal)	⇒	H	/	<u>p</u>	polysemy
4.	steer	(to guide vs. young bull)	⇒	<u>H</u>	/	p	homonymy
5.	lip	(of a jug vs. of a person)	⇒	H	/	<u>p</u>	polysemy

Answers:

1. H, not obviously related to each other in any way.
2. P, the two senses are related by the concept of branching out into different parts or paks.
3. P, the two senses have the concept of being located at the end of something.
4. H, not obviously related to each other in any way.
5. P, the two senses have the concept of being at the edge of an hollow opening.

❖ Semantic Fields and Collocation

- A **semantic field** contains a group of words which are related in their meaning.
- **Collocation** is a relationship between words that specifically or habitually go together.

الحقل الدلالي : يحتوي على مجموعة من الكلمات التي ترتبط في معناها
الاقتران : هو العلاقة بين الكلمات التي على وجه التحديد أو بصفة اعتيادية متلازمان.

❑ **Exercise 1: semantic field**

Identify the word that does not belong to the group and suggest a suitable semantic field for the group.

1. banana – apple – orange – apricot – flower
2. uncle – aunt – friend – grandmother – cousin
3. car – ship – plane – lake – boat
4. honesty – reliability – generosity – truthfulness
5. running – swimming – thinking – skating

Answer

1. Semantic Field: "fruit", the word "flower" is not part of this semantic field.
2. Semantic Field: "relatives", the word "friend" is not part of this semantic field.
3. Semantic Field: "means of transportation", the word "lake" is not part of this semantic field.
4. Semantic Field: virtues, all words belong to the field.
5. Semantic Field: "sports", the word "thinking" is not part of this semantic field.

❑ **Exercise 2: Collocation**

⊞ Decide whether the following pairs of words make a collocation.

- | | | | | |
|--------------------|---|------------|---|-----------|
| 1. have fun | ⇒ | <u>Yes</u> | / | No |
| 2. get place | ⇒ | Yes | / | <u>No</u> |
| 3. take place | ⇒ | <u>Yes</u> | / | No |
| 4. problem solving | ⇒ | <u>Yes</u> | / | No |
| 5. problem care | ⇒ | Yes | / | <u>No</u> |
| 6. health care | ⇒ | <u>Yes</u> | / | No |

Lecture 10

❖ Sentences & Utterances

- An **utterance** is any stretch of talk, by one person, before and after which there is silence on the part of that person.
العبرة الكلامية هي بأي حال من الحديث، من خلال شخص واحد، قبل وبعد الذي يكون صمت من جانب هذا الشخص.
- An **utterance** is the use of a piece of language (one or more word / phrase / sentence) by a particular speaker on a particular occasion.
والكلام هو استخدام جزء من اللغة (واحد أو أكثر من كلمة / عبارة / الجملة) من قبل متحدث معين في مناسبة معينة.

To make the notion of utterance clear to you, read this sentence once out loud :

e.g. "There is a car coming" .

- Now read it out loud a second time.

The same sentence in this example was involved in the two readings. So, we have one sentence, but you made two different utterances of this one sentence, i.e. two unique physical events took place.

- A **sentence** is neither a physical event nor a physical object. It is an abstract string of words put together by the grammatical rules of a language.
- A sentence, then, exists abstractly in the mind of language speakers before they say it or write it.
- A sentence can be thought of as the ideal string of words behind various realizations in utterances and inscriptions.

الجملة ليست حدث مادي ولا كائن مادي. انها عبارة عن سلسلة من الكلمات المجردة وضعت معا بواسطة القواعد النحوية للغة.
الجملة، إذن، موجودة في العقل المجرد للغة المتكلمين قبل أن يقولوا أو يكتبوا .
الجملة يمكن من حيث الفكر المثالي سلسلة من الكلمات خلف الإنجازات في مختلف الألفاظ والنقوش.

To make the difference between sentences and utterances clearer consider the following situation.

Ahmed and Ali both greet each other one morning with: 'How are you today'?

In this example, Ahmed made one utterance, and Ali made another utterance. As a result, we have two utterances.

On the other hand, there is only one sentence involved in the situation above.

❖ **Constatives & Performatives**

○ **Constatives**

A **constatives utterance** is an utterance with which the speaker describes something which may be true or false.

المنطوق التقريري - العبارة الخبرية هو الكلام الذي المتكلم يصفه لشيء الذي قد يكون صحيحا أو خطأ.

e.g. "I'm trying to get this box open with a screwdriver".

This utterance expresses and describes something which we may judge as being true or false. However, utterances can do more than simply describe something.

○ **Performatives**

A **Performatives utterance** is an utterance that does not report or "constate" anything and is not "true or false".

المنطوق الأدائي - العبارة (الفعلية - الانجازية) : هو الكلام الذي لا يقدم (تقريراً - خبر) أو "اكيد - مثبت" أي شيء لا توصف بأنها "صحيحة أو خاطئة".

In this type of utterances, the uttering of the sentence is part of an action.

e.g. I name this ship Discovery.

By uttering this sentences, the speaker actually names the ship. He is not making any kind of statement that can be regarded as true or false.

A **Performative verb** is one which, when used in a positive simple present tense sentence with a 1st person singular subject, can make the utterance of that sentence performative.

الفعل الأدائي - الافعال الحركية : الذي هو واحد، عندما تستخدم بطريقة إيجابية المضارع البسيط معنى الجملة مع الفاعل المفرد، يمكن أن تجعل الكلام من هذه الجملة ادائي.

There are a number of performative verbs including:

promise, apologize, thank, approve, request, warn, congratulate..etc.

e.g. I thank you all for attending.

I approve this message.

Although most performative utterances have 1st person singular subjects, there are exceptions. The following are some examples of these exceptions.

شرح:

١- ان يكون الفاعل ضمير المتكلم انا ونحن (الضمير I ويمكن تحويلها إلى we فقط).

٢- ان يكون الفعل في صيغة الزمن الحاضر.

٣- ان تكون الجملة مُثبتة ..اي ليست منفية negative او question استفهامية.

e.g. 1. "You are forbidden to leave this room".

e.g. 2. "All passengers on flight number forty-seven are requested to proceed to gate ten".

e.g. 3. "We thank you for the compliment you have paid us".

◆ Performatives can be either **explicit** or **implicit**.

- An **explicit performative** contains a performative verb naming the act. **E.g.** I order you to go.
- An **implicit performative** does not contain a performative verb naming the act. **E.g.** Go.

In the two examples above, we can achieve the same purpose (giving an order) with "Go" as we did with "I order you to go".

✧ Consider the following two examples:

1. "There is a car coming".
2. "I shall be there".

These examples can either be constative utterances, or implicit performatives.

Example 1 is an **implicit performative** if it is used as a warning, and so is example 2 if it is used as a promise. Both examples can also **constatives** if they are simply used to describe something.

❖ *Constatives Vs. Performative*

The difference between performatives and constatives is that a **performative utterance** performs some act and simultaneously describes that act. On the other hand, a **constative utterance** does NOT perform the act.

✧ Compare the following two examples :

- "I promise to repay you tomorrow".
- "John promised to repay me tomorrow".

"I promise to repay you tomorrow" is a performative because in saying it, the speaker actually does what the utterance describes, i.e. he promises to repay the hearer the next day. That is, the utterance both describes and is a promise.

By contrast, the utterance 'John promised to repay me tomorrow', although it describes a promise, is not itself a promise. So this utterance does not simultaneously do what it describes, and is therefore a constative, not a performative.

❖ *Speech Acts*

Words and sentences when uttered are used to do things, to carry out socially significant, in addition to merely describing aspects of world.

The notion of a performative clearly illustrates this point.

Thus, we can argue that part of the meaning of an utterance is what that utterance does. In our next lecture, we will talk in more details about the different characteristics of speech acts.

Lecture 11

❖ Speech Act Theory

Speech act theory is a theory of language based on a book called “How to Do Things with Words” by the Oxford philosopher John L. Austin. The theory states that language is as much a mode of action as it is a way of conveying information. Speech acts include: **locutionary**, **illocutionary** and **perlocutionary** acts.

نظرية افعال الكلام : هي نظرية للغة استنادا إلى كتاب بعنوان "كيف تفعل الأشياء بالكلمات" من قبل الفيلسوف جون أكسفورد أوستن . نظرية تنص على أن اللغة بقدر ما هي أداء عمل كما هي وسيلة لنقل المعلومات. وقد قسم أوستن أفعال الكلام إلى ثلاث أقسام هي: ١ (الفعل اللفظي – الحدث اللغوي)، ٢ (الفعل غير اللفظي – الحدث المغزى) ٣ (الفعل المترتب عن النطق - عمل التأثير بالقول – حدث التأثير).

- In the **locutionary act** we are simply ‘saying something’ that has meaning. In other words, a locutionary act produces an understandable utterance.

➤ Locutionary meaning includes **sense** and **reference**.

➤ There is a concentration on the locutionary aspect of the speech act in **constative utterances**.

في الفعل اللفظي : نحن ببساطة 'نقول شيء' التي لديها معنى. وبعبارة أخرى، فعل القول الذي يعطي كلام مفهوم. فعل القول يعني يشمل معنى والمشار إليه.

هناك تركيز على الجانب الفعل اللفظي من فعل الكلام في المنطوق الخبري.

locutionary act : الفعل اللفظي ويقصد به عملية النطق بالجملة المفيدة التي تتفق مع قواعد اللغة.

In addition to simply saying something meaningful, we may also use utterances for particular purposes,

e.g. to answer a question, to announce a verdict, to give a warning.. etc. as we do when making

performative utterances. In this sense, we are performing an **illocutionary act**.

- Thus, **the illocutionary act** is the performance of an act in saying something.

بالإضافة إلى القول ببساطة شيء له معنى، ونحن قد أيضا استخدام الكلام لأغراض خاصة، على سبيل المثال للإجابة على السؤال، ليعلن الحكم، لإعطاء انذار .. الخ كما نفعل عند تقديم الكلام الأدائي. في هذا المعنى فإننا أداء المغزى الفعلي . وهكذا، فإن المغزى الفعلي هو أداء فعل للقول شيء ما.

illocutionary act : يعني المغزى الفعلي المتأثر بمقاصد المتكلم والسياق

illocutionary act : الفعل غير اللفظي ويراد به الفعل الذي يقصده المتكلم بالجملة، كالأمر أو النصيحة.

Through the illocutionary act (or simply the **illocution**), an utterance made by a speaker has significance within the conventional system of social interaction (this system includes conventions of thanking, promising.. etc).

من خلال المغزى الفعلي (أو ببساطة الحدث المغزى - ما يريد المتكلم أو الكاتب أن ينقل إلى المتلقي)، وهو كلام الذي أدلى به المتحدث له أهمية في النظام التقليدي للتفاعل الاجتماعي (يشمل هذا النظام أعراف الشكر والوعود .. الخ).

One way to think about the illocutionary act is that it reflects the intention of the speaker in making the utterance in the first place.

طريقة واحدة للتفكير في المغزى الفعلي هو أنه يعكس نية المتكلم في جعل الكلام في المقام الأول.

☞ **Other examples of illocutions** defined by social convention (in addition to promising and thanking) include acts such as: 11

ومن الأمثلة الأخرى على فعل ينفذ بالقول التي حددها الميثاق الاجتماعي (بالإضافة إلى واعد والشكر) وتشمل هذه الأفعال مثل ... وغيرها من الأفعال.

1	accusing	اتهم
2	greeting	حيا
3	admitting	ادخل
4	apologizing	يعتذر
5	challenging	تحدي
6	complaining	تشكى

7	offering	قدم
8	congratulating	هنا
9	praising	مدح
10	giving permission	اعطى اذن
11	proposing marriage	اقترح الزواج

☞ **E.g.** Saying: “I’m very grateful to you for all you have done” performs the illocutionary act of thanking, which is the speaker’s intention in making this utterance.

مثلا يقول: "أنا ممتن جدا لك على كل ما فعلت" يؤدي المغزى الفعلي من توجيه الشكر، الذي هو نية المتكلم في اتخاذ هذا الكلام.

- The **perlocutionary act** (or just simply the perlocution) carried out by a speaker making an utterance is the act of causing a certain effect on the hearer and others through that utterance (in Latin “per” means: “through”).

الفعل المترتب عن النطق (أو فقط ببساطة حدث التأثير) يقوم بها المتكلم مما يجعل الكلام هو فعل يسبب بعض التأثير على السامع وغيره من خلال هذا الكلام (في اللاتينية "من خلال" تعني: "من خلال").

perlocutionary act: هو التأثير الذي يكون للفعل اللغوي في المتلقي، كطاعة الأمر، أو الاقتناع بالنصيحة، أو تصديق المتكلم أو تكذيبه.

☞ **For example**, if someone tells you “There’s a bee in your left ear”, it may cause you to panic, scream and scratch your ear.

مثلا إذا كان شخص ما يقول لك "هناك نحلة في أذنك اليسرى"، فإنه قد يسبب لك الذعر، الصراخ وخدش الأذن.

- Causing these emotions and actions is the **perlocution** of this utterance, or the **perlocutionary act** someone performs by making that utterance.

تسبب هذه المشاعر والأعمال هو تأثير الفعل من هذا الكلام، أو حدث تأثير شخص ما عن طريق أداء هذا الكلام.

- The perlocution of an utterance is the causing of an effect to happen, perhaps even without the intention of the speaker, through the utterance.

تأثير الحدث من الكلام هو التسبب في تأثير لحدث، وربما حتى من دون نية المتكلم، من خلال الكلام.

- Thus, the point of carefully distinguishing the perlocutionary aspect of the speech act from others is that perlocutions can often be unintentional.

وهكذا، فإن نقطة التمييز بعناية جانب تأثير الحدث لفعل الكلام من الآخرين هو أن تأثير الحدث غالبا ما تكون غير مقصودة.

★ **Illocutionary act vs. perlocutionary act:**

○ The **illocutionary act** of an utterance is:

1. intended by the speaker, المقصود من قبل المتكلم
2. under his full control, تحت سيطرته الكاملة
3. and if the illocutionary act is evident, it is evident when the utterance is made. وإذا كان المغزى الفعلي واضح، من الواضح عندما يتم الكلام.

On the other hand,

○ The **perlocutionary act** performed through an utterance is:

1. not always intended by the speaker, ليس المقصود دائما من قبل المتكلم
2. not under his full control, ليس تحت سيطرته الكاملة
3. and is usually not evident until after the utterance is made. وعادة ما يكون غير واضح حتى بعد إجراء الكلام.

☞ *For example*, the act of thanking someone is **illocutionary** because it is something that a speaker can decide for himself to do, and be sure of doing it when he decides to do it. The hearer in a speech situation cannot decide whether to be thanked or not. On the other hand, the act of persuading someone, is **perlocutionary**, because the speaker cannot be sure of persuading the hearer, no matter how hard he tries. The hearer can decide whether to be persuaded or not.

على سبيل المثال، فعل من شكر شخص هو المغزى الفعلي لأنه هو الشيء الذي يمكن أن يقرر المتحدث لنفسه القيام به، والتأكد من فعل ذلك عندما يقرر القيام بذلك. يمكن المستمع في حالة الكلام لا يقرر ما إذا كان يشكر أم لا. من ناحية أخرى، فعل من إقناع شخص ما، هو تأثير الفعل، وذلك لأن المتكلم لا يمكن أن يكون متأكدا من إقناع السامع، مهما كان صعبا وهو يحاول. يمكن المستمع يقرر ما إذا كان يقتنع أم لا.

◆ A **locutionary** act has meaning; it produces an understandable utterance. An **illocutionary** act has force; it is performed with a certain tone, attitude, feeling, motive, or intention. A **perlocutionary** act has consequence; it has an effect upon the hearer.

◆ These three components are not always separable. An utterance can have all these components at the same time as in the following example.

الفعل اللفظي له معنى، بل يعطي كلام مفهوم. المغزى الفعلي لديه القوة؛ يتم تنفيذ ذلك مع لهجة معينة، والموقف، والشعور، والدافع، أو نية. تأثير الفعل له نتيجة، بل كان لها تأثير على السامع. هذه المكونات الثلاث ليست دائما قابلة للفصل. يمكن أن يكون الكلام عن هذه المكونات في الوقت نفسه كما في المثال التالي.

E.g. “There is a car coming.”

By describing an imminently dangerous situation (**locutionary** component) in a tone that is meant to have the force of a warning (**illocutionary** component), the speaker may actually frighten the hearer into moving out of the way (**perlocutionary** component).

من خلال الوصف وضع خطير وشيك (المكون الفعل اللفظي) في لهجة من المفترض أن لها قوة تحذير (المكون المغزى الفعلي)، المتكلم قد يخيف فعلا السامع إلى التحرك للخروج من الطريق (المكون تأثير الفعل).

Lecture 12

❖ *Direct and indirect Illocutions*

- An utterance may have one illocution or more than one illocution at the same time.
قد يكون الكلام مغزي فعلي واحد أو أكثر من مغزا فعلي في نفس الوقت.

E.g. 1. "Pass the salt."

- We have one illocutionary act in this utterance: requesting. لدينا مغزى فعلي واحد في هذا الكلام: طلب

E.g. 2. 'Can you pass the salt?'

- This examples carries out two illocutionary acts simultaneously: asking and requesting.
هذا المثال ينفذ عمليتين في وقت واحد المغزى الفعلي : يسأل وطلب.

E.g. 3. 'That will be 10 Riyals, please.'

- This examples carries out two illocutionary acts simultaneously: informing and requesting.
هذا المثال ينفذ عمليتين في وقت واحد المغزى الفعلي : إعلام وطلب.

- As we have seen from these examples, an utterance can have more than one illocution. In examples with two illocutions, one of the illocutions is called **direct** and the other is **indirect**. This leads us to introduce the distinction between direct and indirect illocutions in the next section.

كما رأينا من هذه الأمثلة، يمكن أن الكلام لديك أكثر من حدث مغزى. في الأمثلة مع اثنين من المغزى الفعلي، واحد من المغزى الفعلي يسمى مباشر والآخر غير مباشر. هذا يقودنا إلى تعريف التمييز بين المغزى الفعلي المباشر والمغزى الفعلي غير المباشرة في القسم التالي.

- ◆ **The direct illocutionary act** (direct illocution) of an utterance is the illocution most directly indicated by a literal reading of the grammatical form and vocabulary of the sentence uttered.

- ◆ **The indirect illocutionary act** (indirect illocution) of an utterance is any further illocution the utterance may have other than what it expresses literally.

المغزى الفعلي المباشر (الحدث المغزى المباشر) من الكلام هو الحدث المغزى بشكل مباشر يتبين من قراءة حرفية للنموذج النحوية والمفردات في الجملة المنطوقة.
المغزى الفعلي الغير مباشر (حدث مغزى غير مباشر) من الكلام هو ابعد من ذلك حدث مغزى الكلام قد يكون آخر غير ما يعبر حرفيا.

In example 2,

- The **direct illocution** of 'Can you pass the salt?' is an enquiry about the hearer's ability to pass the salt. The **indirect illocution** is a request that the hearer pass the salt.

Similarly, in example 3,

- The **direct illocution** of 'That will be 10 Riyals, please.' is informing the hearer of the price he needs to pay. The **indirect illocution** is a request that he pays that price.

The difference between utterances with one direct illocution and utterances with two direct and indirect illocutions is seen through the fact that a deliberately unhelpful reply can be given to an utterance which has direct and indirect illocutions.

الفرق بين الكلام مع المغزى الفعلي المباشر الواحد والكلام مع اثنين من المغزى الفعلي المباشر وغير المباشر وينظر من خلال حقيقة أنه يمكن إعطاء رد غير مفيد عمدا إلى الكلام الذي المغزى الفعلي المباشر وغير المباشر.

For example, in reply to a speaker's utterance 'I must ask you to leave' the hearer might say, thwarting the intentions of the speaker: 'Must you?'

The previous example carried out two illocutionary acts: **direct** (asking) and **indirect** (ordering). The hearer chose to ignore the speaker's intention (indirect illocution : ordering the hearer to leave), and gave a deliberately unhelpful reply to the direct illocution (asking) made by the speaker: "Must you?". On the other hand, a helpful reply would have been: "OK, I will leave straight away." or "No, I will not leave."

المثال السابق أجريت اثنان المغزى الفعلي : المباشر (يسأل) وغير المباشرة (يأمر). المستمع اختار تجاهل نية المتكلم (الحدث المغزى الغير المباشر: يأمر السامع لمغادرة)، وأعطى الرد غير مفيد عمدا إلى الحدث المغزى المباشر (يسأل) الذي أدلى به المتحدث: "يجب عليك؟" من ناحية أخرى، المفيد يمكن أن يكون الرد: "حسنا، سوف أغادر على الفور." أو "لا، أنا لن اغادر".

Direct : الحدث الكلامي المباشر إذا استعمل المتكلم كلاما مطابقا على وظيفته الاصلية كالاستفهام للسؤال، والامر لطلب الفعل والخير لإعطاء الاعلام الى المخاطب.

Indirect : الحدث الكلامي غير مباشر إذا استعمل المتكلم كلاما غير مناسب بصفة اصطلاحية، كما في الامر لغرض الآخر كالدعاء، والتهديد والارشاد، وغير ذلك.

* Note:

We will talk more about this point (speakers being helpful) in our discussion of the cooperative principle in the next lecture.

○ **Classes of illocutionary acts:**

Illocutionary acts can be classified into different categories, depending on the type of interaction between the speaker and the hearer that they perform.

المغزى الفعلي يمكن تصنيفه إلى فئات مختلفة، تبعا لنوع من التفاعل بين المتكلم والسامع على أداء.

We will focus on the following two classes of illocutionary acts: **directives** and **commissives**.

A) Directive Acts

A **directive act** is any illocutionary act which essentially involves the speaker trying to get the hearer to behave in some required way. For example, ordering and suggesting are directive acts. On the other hand apologizing and promising are not directive acts because they do not try to direct the hearer to behave in a certain way.

- **Directives also include:** requesting, demanding, insisting, instructing, inviting, etc.

فعل التوجيه أي المغزى الفعلي الذي ينطوي أساسا المتحدث محاولة لحصول السامع على التصرف في بعض الطريق المطلوب. على سبيل المثال، طلب واقتراح هي أفعال التوجيه. من ناحية أخرى واعد ويعتذر ليست فعل التوجيه لأنها لا تحاول مباشرة السامع على التصرف بطريقة معينة.

*directive: توجيه للشخص بعمل شيء معين عن طريق نصيحة او طلب او امر

B) Commissive Acts

A **commissive act** is any illocutionary act which essentially involves the speaker committing himself to behave in some required way. For example, promising and swearing to do something are commissive acts. On the other hand, ordering and thanking are not commissive acts.

- **Commissives also include:** giving one's word, guaranteeing, offering, vowing, etc.

الفعل التزامي هو أي مغزى فعلي الذي ينطوي أساسا المتحدث الالتزام نفسه على التصرف بطريقة طلب. على سبيل المثال الوعد والقسم أن تفعل شيئا هي أفعال التزامية. من ناحية أخرى، امر وشكر ليست أفعال التزامية. التزام تشمل أيضا: إعطاء كلمة واحدة، ضمان أو عرض أو تعهد، الخ. (*Commissive*): تعبر عن التزام ما من ناحية المتحدث تجاه المستمع)

There are other classes of illocution (e.g. expressives, representatives.. etc.) which we will not talk about in detail in this course.

If we look at illocutions like thanking and apologizing, *for example*, we see that they do not belong to either of the directive or commissive acts that we have mentioned. You can refer to your reference books if you are interested to see how we classify these locutions.

Be careful not to confuse the terms '**direct**' and '**directive**'. We use the term '**direct**' to talk about how an illocution is carried out, i.e. whether directly or indirectly. The term '**directive**' is used for the kind of act carried out, i.e. directing someone to do something. Thus, there can be **direct directives** (e.g. 'Pass the salt.') and **indirect directives** (e.g. 'Can you pass the salt?'). There can also be both **direct** and **indirect commissives**.

إذا نظرنا إلى المغزى الفعلي مثل الشكر والاعتذار، على سبيل المثال، نرى أنها لا تنتمي إلى أي من فعل التوجيه أو أفعال التزامية التي أشرنا إليها. يمكنك الرجوع إلى الكتب والمراجع الخاصة بك إذا كنت مهتما لمعرفة كيف تصنيفها.

- ☞ Let us look at some examples of direct and indirect directives/direct and indirect commissives to make the difference between them clearer to you.

★ **Direct directive illocutions:**

- E.g. 1. 'Stop.' (ordering)
- E.g. 2. 'Go away.' (ordering)

★ **Indirect directive illocution:**

- E.g. 1. 'I would like some water.' (requesting)
- E.g. 2. 'I would appreciate it if you talked quietly.'

★ **Direct commissive illocution:**

- E.g. 1. 'I promise to be there promptly.' (promising)
- E.g. 2. 'I swear I'll be there tomorrow.' (swearing)

★ **Indirect commissive illocution:**

- E.g. 1. 'Can I help you?' (offering)
- E.g. 2. 'If you need me at any time, just call.' (offering)

Lecture 13

❖ Co-operative Principle

مبدأ التعاون – مبدأ التعاون أثناء الحديث

In a normal conversation, a speaker tries to:

1. Give relatively specific answers to questions. إعطاء إجابات محددة نسبياً للأسئلة
 2. Give new information that the hearer doesn't already know. إعطاء معلومات جديدة ان السامع لا يعرفها أصلاً
 3. Give information that is relevant to the topic of conversation. إعطاء المعلومات ذات الصلة بموضوع المحادثة
 4. Give information in a way that is easy to understand. إعطاء المعلومات بطريقة سهلة الفهم
 5. Avoid ambiguity, or potentially misleading statement. تجنب الغموض، أو تصريح يحتمل أن يكون مضلل
- The previous points reflect what we call in pragmatics **the Co-operative principle**, the social rule which speakers try to follow in conversation.

النقاط السابقة تعكس ما نسميه في البراغماتية (التداولية) مبدأ التعاون أثناء الحديث، القاعدة الاجتماعية التي تحاول أن تتبع المتكلمين في المحادثة.

➤ **The Co-operative principle** can be stated simply as "be as helpful to your hearer as you can".

يمكن القول مبدأ التعاوني ببساطة بأنها "تكون مفيدة بين المتكلم والمخاطب".

- The fact that speakers normally try to follow this principle is used by hearers in making inferences from the utterances they hear.
- حقيقة ان المتكلمين عادة ما يحاولون اتباع هذا المبدأ يستخدمها السامعون في الاستدلالات من الكلام الذي يسمعون.
- Being co-operative in conversation obviously involves more than simply telling the truth, although truthfulness is part of co-operativeness.

يكون التعاون في المحادثة ومن الواضح أن يشمل أكثر من مجرد قول الحقيقة، على الرغم من أن الصدق جزء من مبدأ التعاون.

☞ E.g. the second speaker in the following conversation is telling the truth, but is not being co-operative:

- Mother: 'Who put the cat in the bathtub?'
- Son (who knows who did it): 'Someone put it there.'

مثلاً : المتحدث الثاني في الحوار التالي يقول الحقيقة، ولكن لا يحظى بمبدأ التعاون: الأم: 'من وضع القط في حوض الاستحمام؟' الابن (يعرف من فعل ذلك): 'شخص وضعه هناك.'

❖ Maxims of Grice

حكم أو ثوابت الحديث لـ جريس

The philosopher **Paul Grice** developed four components (called maxims) of conversational cooperativeness.

وضع الفيلسوف بول جريس أربعة عناصر (تسمى حكم) من مبدأ التعاون للحديث.

◆ These **Maxims of Grice** are :

1. Quantity الكمية : قدم القدر المطلوب من المعلومات لا أكثر ولا أقل
2. Quality الكيفية – الصدق : كن صادقاً ؛ لا تقدم معلومات خاطئة أو معلومات لا تستطيع أن تبرهن عليها
3. Relation الملائمة – المناسبة : لتكن معلوماتك ملائمة للحوار - لا تخرج عن الموضوع
4. Manner الطريقة – الصيغية : أن يكون واضحاً، غير مبهم، موجزاً، منظماً.

We will discuss them briefly here :

1. **Maxims of Quantity** : Truthfulness – do not say what you believe to be false.
ثوابت من الكمية: الصدق - لا تقول ما تعتقد أنه خاطئ
2. **Maxims of Relation** : Relevance – keep to the topic of the conversation.
ثوابت من العلاقة: الصلة - المحافظة على موضوع المحادثة.
3. **Maxims of Quantity**: Informativeness – tell the hearer just what he needs to know, no more and no less.
ثوابت من الكمية: إخباري، إعلامي - أخبر المستمع ما يحتاج إلى معرفته فقط ، لا أكثر ولا أقل.
4. **Maxims of Manner** : Clarity – speak in a way that the hearer will understand.
الثوابت المتعلقة بالطريقة : الوضوح - التحدث بطريقة التي يفهما المستمع.

❖ **Implicature**

Implicature: يختلف في تسميته ولكن أقرب شيء هو استلزام أو مفهوم، مضمن، منطوي، شيء بطويه المتحدث معبراً بجملة بمعنى حرفي يوضح ما يقره (على سبيل المثال، أن تقول الفستان جميل جداً مضمناً أنك لا تحب تصميمه)

- There might be situations in which one or more of the maxims might seem to be violated, but in fact the hearer's assumption that this is not the case leads him to a particular inference from the speaker's utterance.

قد تكون هناك حالات واحد أو أكثر من الثوابت قد يبدو انتهكت، ولكن الحقيقة أن السامع في افتراض أن هذه ليست حالة خاصة تجعله يستنتج من كلام المتكلم.

✧ We will look at an example of a situation like this to make this idea clearer.

If a speaker says "Mary speaks French" this would not normally lead the hearer to think that "Mary is John's daughter."

إذا كان المتكلم يقول "مريم تتحدث الفرنسية" هذا لن يؤدي عادة اعتقاد المستمع إلى أن "مريم هي ابنة جون."

However, if you ask me for example "Do any of John's daughters speak a foreign language?", and I reply "Mary speaks French", now it would be reasonable for you to conclude that Mary is John's daughter.

ومع ذلك، إذا كنت تسألني على سبيل المثال "هل أي من بنات جون تتحدث بلغة أجنبية؟"، والرد بـ "مريم تتحدث الفرنسية"، والآن سيكون من المعقول بالنسبة لك أن تستنتج أن مريم هي ابنة جون.

You reached this conclusion in the previous example because you assume that I would make a relevant reply to your question. In the above situation, if Mary were not in fact John's daughter, then my reply would not be relevant.

التوصل إلى هذا الاستنتاج في المثال السابق لأنه يمكنك أن تفترض أن أود أن تجعل صلة ردا على سؤالك. في الحالة المذكورة أعلاه، إذا كانت مريم لم تكن في الواقع ابنة جون، ثم ردي لا يكون ذات صلة بالموضوع.

Thus, it is sensible for you to reason as follows :

- If Mary were not John's daughter, his reply would not be relevant : I assume that his reply IS relevant and therefore Mary IS John's daughter.

إذا لم تكن مريم ابنة جون، رده سوف لن يكون له صلة: افترض أن رده ذات الصلة وبالتالي مريم هي ابنة جون".

The example we have just discussed is a case of **implicature**.

- The hearer reaches the conclusion that Mary is John's daughter only if it can be assumed that the speaker is being helpful.

المستمع يصل إلى الاستنتاج بأن مريم هي ابنة جون فقط إذا فإنه يمكن افتراض بأن المتكلم هو المفيد.

- Thus, the inference that Mary is John's daughter is an **implicature** of the utterance 'Mary speaks French ' in our example.

وهكذا، فإن الاستدلال من ذلك أن مريم هي ابنة جون هو استلزام للكلام 'مريم تتحدث الفرنسية' في مثالنا.

- * **Implicature** is a concept of **utterance meaning** (as opposed to **sentence meaning**).

استلزام هو مفهوم معنى الكلام (على العكس من معنى الجملة).

- * **Implicature** is related to the method through which speakers understand the **indirect illocutions** of utterances.

الاستلزام يرتبط إلى الأسلوب الذي من خلاله فهم المتكلمين من المغزى الفعلي الغير مباشر من الكلام.

- * In a case of **implicature** the hearer assumes that the speaker is not violating one of the conversational maxims we mentioned (relevance, informativeness, clarity.. etc.)

في حالة استلزام المستمع يفترض أن المتكلم لا يخالف واحد من حكم التخاطب التي ذكرناها (صلة، وإخباري والوضوح .. الخ).

Lecture 14

❖ *Pragmatics: Practical Applications*

Exercise 1

☞ Below are some conversations between two people,

A and B. After each conversation, an implicature from B's utterance is given. In each conversation, say whether the assumption that lead the hearer to this **implicature** is a result of

- Relevance
- Informativeness
- Clarity

Q 1. A: (standing by an obviously immobilized car) 'My car has broken down'

B: 'There is a garage round the corner'

Implicature: The garage is open and has a mechanic who might repair the car.

- a. Relevance ✓
- b. Informativeness
- c. Clarity

Q 2. A: 'What subjects is Jack taking?'

B: 'He's not taking Linguistics'

Implicature: B does not know exactly which subjects Jack is taking.

- a. Relevance
- b. Informativeness ✓
- c. Clarity

Q 3. A: 'Who was that man you were talking to?'

B: 'That was my mother's husband'

Implicature: Speaker B's mother's husband is not B's father.

- a. Relevance
- b. Informativeness
- c. Clarity ✓

Q 4. A: 'Is Betsy in?'

B: 'Her light is on'

Implicature: Betsy's light being on is usually a sign of whether she is in or not.

- a. Relevance ✓
- b. Informativeness
- c. Clarity

Exercise 2

☞ Say whether the utterance of the second speaker in each of the following situations is violating the

maxim of relation (**irrelevant**), violating the
maxim of quantity (**uninformative**), violating the
maxim of manner (**unclear**), or violating the
maxim of quality (**untruthful**).

1. **Policeman at the front door :** 'Is your father at home?'

Small boy (who knows that his father is at home):

'Either my mother's gone out shopping or she hasn't.'

- a. Irrelevant ✓
- b. untruthful
- c. unclear
- d. uninformative

2. **Traffic policeman talking to a man parked in a no-parking zone:** 'Is this your car, sir?'

Man (who owns the car): 'No, this car is not mine.'

- a. Irrelevant
- b. untruthful ✓
- c. unclear
- d. uninformative

3. **Customer in a stationery shop:** 'Are pens in the first floor or the second floor of the store?'

Shop girl (who knows pens are on the first floor):

'You can find them on the floor that has notebooks.'

- a. Irrelevant
- b. untruthful
- c. unclear ✓
- d. uninformative

4. **Mother:** 'Now tell me the truth. Who put the cat in the bathtub?'

Son (who knows who did it): 'Someone put it there.'

- a. Irrelevant
- b. untruthful
- c. unclear
- d. uninformative ✓

○ *Sample Questions*

☞ *Questions on Definitions*

1. **"A sense relation where the meaning of a word is the opposite of another word."**

- a. synonymy
- b. antonymy
- c. polysemy
- d. hyponymy

2. **"Hyponymy" is a sense relation where:**

- a. the meaning of a word is the opposite of another word.
- b. the meaning of a word is the same as another word
- c. the meaning of a word is included in another word
- d. the meaning of a word is not related to another word

☞ ***Questions on Examples***

1. Which of the following pairs are binary antonyms?

- a. meat – cheese
- b. married – unmarried
- c. silver – gold
- d. love – hate

2. Classify the utterance: ‘I order you to go.’

- a. constative
- b. explicit performative
- c. implicit performative
- d. neither constative nor performative

☞ ***Questions on Discussion***

1. Which of the following is true about hyponymy?

- a. The upper term is called the hyponym.
 - b. The lower term is called the superordinate.
 - c. A hyponym can never be a superordinate of another term.
 - d. There is not always a superordinate term for hyponyms in a language.
-

1. **Two words are synonymous if they have in some way the same meaning: Ex. sofa and couch**
 - a. Synonymy ✓
 - b. Homonymy
 - c. Antonymy
 - d. Complementary pairs

2. **Two words that share the same phonetic form but have different meanings: tale/tail, bear/bare, bank/bank, ground/ground.**
 - a. Synonymy
 - b. Homonymy ✓
 - c. Antonymy
 - d. Complementary pairs

3. **Two words which are in some way opposite in meaning.**
 - a. Synonymy
 - b. Homonymy
 - c. Antonymy ✓
 - d. Complementary pairs

4. **If one word is applicable, the other cannot be: married & single, alive & dead, fair ball & foul ball.**
 - a. Synonymy
 - b. Homonymy
 - c. Antonymy
 - d. Complementary pairs ✓

5. **Constitute opposite ends of a scale, but the negative of one word is not necessarily synonymous with the other: big & little, hot & cold, tall & short.**
 - a. Synonymy ✓
 - b. Homonymy
 - c. Antonymy
 - d. Complementary pairs

6. **Constitute a symmetrical relationship: doctor & patient, buy & sell, employer & employee, husband & wife**
 - a. Synonymy
 - b. Homonymy
 - c. Antonymy
 - d. Relational opposites ✓

7. **Semantics: The study of meaning in a language.**
 - a. True ✓
 - b. False